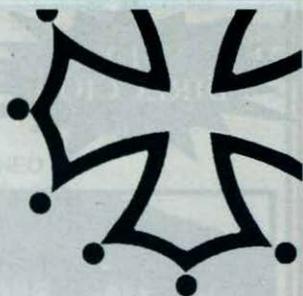


Tot ARAN



Noviembre 2004 N° 43

revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



Tirada:
6.000
Ejemplares

HISTORIA DE ARAN
Los comienzos de
la industrialización

**AQUELLOS LOCOS
INVENTORES**
El arado

**LEYENDAS QUE
ME CONTARON**
Damián, el cucharero

**MARAVILLAS
DEL MUNDO**
El monte Everest

**CUENTOS
PARA TODOS**
La vieja y el dragón

Grup 9
GESTIÓ IMMOBILIARIA
ADMINISTRACIÓ FINQUES

**NEUA PROMOCIÓ
DE 5 CASAS ARANESAS
DE ALTO STANDING, EN AUBERT**



c/ Aneto, 7 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 03 29 - Fax 973 64 06 42 - Mòbil 629 10 66 78

NUEVA
DIRECCIÓN



HIPER MUEBLE



Interiorismo

Mueble Provençal,
de importación,
macizo castellano y roble
Tresillos - Lámparas
Cortinas - Alfombras
Ropa de Hogar, etc..

Ctra. Francia, 52 (Junto al Caprabou)
25530 - VIELHA (Lleida)
Tel./Fax : 973 642 612

avasa

a

itrida
viatges

C/ IRISSA, 4
VIELHA

TEL. 973 64 12 82

MAIL: vielha.vl @ itrida.com

TOTS EL SERVEIS D'UNA AGÈNCIA DE VIATGES AL SEU ABAST AMB MÉS DE
25 ANYS D'EXPERIÈNCIA

ENTREGA IMMEDIATA DE:
bitllets de d'avió - bitllets de tren - bitllets de vaixell

ESPECIALISTES EN

➤ **VIATGES DE NUVIS:** consulti les moltes avantanges, descomptes i regals

➤ **CREUERS:** 6 ANYS guanyadors del premi Protagonistes del Mar

➤ **VIATGES PER A JOVES:** grups d'estudiants i viatges individuals

➤ **DESTINACIONS AMB XÀRTER:** amb garantia de preu d'oferta

➤ **GRANS VIATGES PER TOT EL MÓN**

I aquest més **SORTEJAREM** un viatge d'UNA SETMANA per a DUES PERSONES a REPÚBLICA DOMINICANA en règim de TOT INCLÓS. Vingui a la nostra oficina abans del 15 de novembre i ompli aquestes dades:

Nom.....Població

Adreça.....Codi postal

Tel.:.....Mail:.....



24 horas Todo Incl

4	LAS CRUZADAS
6	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
7	¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
10	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
12	CUENTOS PARA TODOS
14	ETH CONSELH GENERAU INFORMA
16	ENTRETENIMIENTOS
18	CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS
19	RETALLS D'HISTÒRIA
20	ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHERS
22	MUSEOS Y TELÉFONOS
24	VINOS DE ESPAÑA
26	TRUCOS DEL HOGAR-TOT ARAN RECOMIENDA
28	INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
30	MARAVILLAS DEL MUNDO
31	LA MARCA TURÍSTICA PIRINEUS
33	CLAUSURA DE LA V MÒSTRA DERA CODINA ARANESA
36	NOTICIAS DE ARAN
37	LEYENDAS QUE ME CONTARON
38	CONSEJOS NATURALES DE BELLEZA
40	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
41	FESTIVALL 2004
42	CURARSE EN SALUD
43	OPINIONES MUY PARTICULARES
44	VELADA LITERARIA EN VIELHA
46	ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
48	HISTORIA DE ARAN
50-51	COCINAR EN CASA
52	MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
53	GRANDES BIOGRAFÍAS
54	ANUNCIOS ECONÓMICOS
55	BIBLIOTECA GENERAU DE VIELHA
56-57	HORÓSCOPO
58	CONSEJOS PARA LA GENTE AMIGA
59	MIS PEQUEÑOS RELATOS
60	HORARIO DE AUTOBUSES
62	AQUELLOS LOCOS INVENTORES
64	MISTERIOS DEL UNIVERSO
65-66	ÍNDICE DE ANUNCIANTES



TOT ARAN, S.L.
 C/ Castellanas, 12
 05560 BOSSÒST
 Tel.: 973 64 77 07
 Fax: 973 64 77 09
 Móvil: 636 20 41 80
 E-mail: TOTARAN@terra.es

Edición:
 TOT ARAN, S.L.

Impresión:
 Litografía S.A.

Maquetación:
 TOT ARAN S.L.

Tirada:
 10000 ejemplares

Depósito legal:
 B-620-0

Distribución:
 Gratuita

TOT ARAN S.L.
 no se responsabiliza del
 contenido de los artículos de
 esta Revista.
 Queda prohibida totalmente la
 reproducción y escaneo total o
 parcial de los artículos o de los
 anuncios, si no es con permiso
 previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN
 Remitar al teléfono 973 64 77 07
 por sólo **22 euros*** anuales
 (16 euros para Francia), le
 enviaremos puntualmente la
 revista a su casa

Este importe corresponde a los
 gastos de envío de 12 números
 de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y
 suscriptores, que la Revista TOT ARAN
 sale la edición el día **20 de cada mes**.
 Desde este día, todos los nuevos anuncios
 y reportajes saldrán en la siguiente
 edición.



FOTO PORTADA:
Borda en Artiga de Lin
(Otoño en Aran)
Foto: Revista Descubrir

LA PRIMERA CRUZADA (Capítulo 2)

El paso de esta horda devoradora de peregrinos por toda Europa no pasó desapercibida al sagaz Alejo, que se encontraba entonces en Nicomedia fortificando la región de Bitinia. Aunque él había pedido a Roma la ayuda de los demás reinos cristianos, sin duda no se esperaba semejante turba de desarraigados. Pese a todo, no se le puede tachar de descortés: ordenó al duque de Iliria, su sobrino Juan, que pusiera a disposición de Pedro el Ermitaño todas las provisiones que necesitaran, pero también que los encaminara sin dilación hacia los estrechos. Llegó a recomendarle que dispusiera partidas de caballería para prender a los que se desviarían del camino con el fin de saquear propiedades de sus súbditos.

Al llegar a las riberas del Egeo, Pedro y sus seguidores embarcaron y pusieron rumbo a Asia. Tras desembarcar se dirigieron contra la gran ciudad de Nicea, entonces en manos turcas. Pero no marchaban como un ejército sino como una plaga de langostas que hormiguean por el campo devastando todo a su paso. Anna Comnena refiere que descuartizaban, empalaban y quemaban a los recién nacidos. No tenían pues, piedad con nadie.

Para su alojamiento, el emperador les cedió la fortaleza de Helenópolis (en el golfo de Nicomedia, Bitinia). Quizá queriendo, tal vez, tenerlos confinados hasta hallarles alguna utilidad. También les aconsejó que esperaran al siguiente ejército cruzado que venía de Occidente, que estaba formado por nobles franceses y alemanes convocados por el Papa Urbano. Pero no todos ellos estaban dispuestos a esperar y algunos se lanzaron contra Nicea. En el primer encuentro, su mayor número y decisión aplastó a los turcos, pero al retirarse a Helenópolis estalló una disputa entre los que se quedaron y los que fueron a luchar.



Toma de Nicea

en su palacio y aprovechó para reconvénirle de sus errores. No se dio por aludido el arrogante y obscuro monarca, el cual siguiendo una práctica ancestral entre los ineptos, culpó de todo a sus seguidores por su deslealtad. Más tarde se uniría al ejército cruzado de Bohemundo y Tancredo, príncipes francos, aunque volvería a desertar frente a Antioquia.

Los condes de Francia, que deseaban emprender su cruzada, no tanto por fervor religioso como por ansias de nuevas tierras, se pusieron en camino con ejércitos dignos de tal nombre, pero de forma separada: unos descendieron en barco por el mar Adriático y el Mediterráneo y otros a caballo por Dalmacia y Iliria. Todos, pero, pasaron por Constantinopla.

En la capital de los bizantinos, el emperador frunció el ceño al verlos: había combatido contra los francos en otras ocasiones y reconocía su coraje y su empuje, pero también su rudeza innata, su arrogancia y su falta de educación. Temía incluso que alguno de ellos quisieran arrebatarle el imperio, y lo cierto es que uno de ellos, el conde de Tarento, Bohemundo, ya lo intentó años antes y fue derrotado. La sospecha fue mayor, pues el noble tenía visos de convertirse en el jefe de la cruzada. Pese a todo, de nuevo dio pruebas de ser buen anfitrión y les acogió dándoles ricos presentes.

NUEVA PROMOCIÓN DE 5 CASAS ARANESAS

ALTO STANDING

EN AUBERT

Sup 190 m²



Inmobiliaria

LES - Piso de 3 hab., 2 baños, comedor, cocina. Bien situado, buenas vistas.
180.304 euros.
30.000.000 ptas.

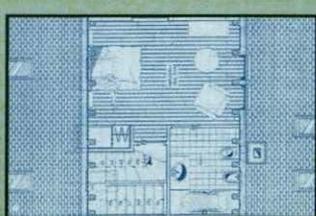
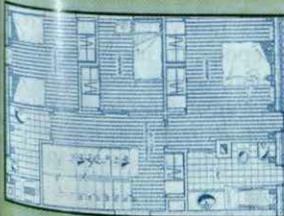
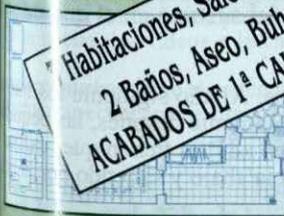
CASARILH - Fantástica casa adosada. 4 hab., 2 baños, parking, cocina, comedor. Soleada. **Consultar precio.**

AUBERT - Casas adosadas, obra nueva. 3 hab., 2 baños, 1 aseo, cocina amer., parking (2 coches). Jardín de 25 m²
Consultar precio.

VILAMÒS - Borda a reformar de 335 m² construidos. - 311 m² de solar.
Consultar precio.

BENÒS - Casa de 192 m² a reformar. Posibilidad de construir 5 apartamentos. (5 cédulas habitabilidad)
360.607 euros.
60.000.000 ptas.

BOSSÒST - Se alquila local comercial de 300 m². Bien situado.
1.803 euros/mes.



Habitaciones, Salón Comedor, Cocina Americana
 2 Baños, Aseo, Buhardilla, Garaje y Jardín.
ACABADOS DE 1ª CALIDAD Desde 345.000 Euros

C. Aneto, 7 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 03 29
 Fax 973 64 06 42 - Mòbil 629 10 66 78

E-mail afiturenart@grup90.com
 Web www.grup90.com

SANTA TERESA

Mantis religiosa

Insecto del orden de los Dictyópteros y de la familia Mantidae. Existen más de 2000 especies diferentes de *mantis* pero en Europa podemos encontrar una docena dentro de las cuales se encuentran la *Mantis Religiosa*, también llamada Santa Teresa.

Las Mantis Religiosas son insectos de forma alargada y tamaño mediano, siendo las hembras mayores que los machos. Poseen 2 ojos compuestos grandes y hemisféricos que junto a los ocelos centrales y la gran movilidad de la cabeza hace que el campo visual de estos insectos sea muy grande, lo cual facilita la caza de otros insectos e incluso de pequeños vertebrados. No se considera un depredador selectivo y no tiene predilección por un tipo determinado de presa. Cuando caza tiende a cortar los centros vitales de la víctima devorando cabeza y cuello.



Mantis religiosa hembra

Hacia octubre la hembra realiza una puesta de 200 a 300 huevos. Al año siguiente los huevos eclosionan entre los meses de mayo y principios de junio. Inmediatamente después, las pequeñas *mantis* se dispersan y realizan su primera muda. Para convertirse en adultas tienen que realizar el proceso de la muda 6 veces, para ello se colocan en suspensión hacia abajo y saliendo por la parte anterior de la vieja cutícula se desprenden de su antigua muda.

La época de apareamiento es el único momento en la que los machos y hembras se reúnen causado por la emisión de feromonas por parte de la hembra. En esta época, las hembras se vuelven muy agresivas y en el acto de apareamiento, o justamente después, no dudan en comerse al macho siempre que pueden. Cada hembra puede ser fecundada por más de un macho y la cópula dura aproximadamente 2 horas. Se dice que el canibalismo practicado por las hembras le ayuda a una mejor fecundación. Tras esto se vuelve a repetir el ciclo mediante la oviposición.

La vida de estos fascinantes insectos se desarrolla fundamentalmente en lugares descubiertos bien soleados, como taludes, laderas y claros de bosques. Son seres de hábitos diurnos y viven sobre la tierra, ramaje o tallos de plantas.



Sabemos lo que comemos?



AS ALMEJAS

Las almejas forman parte de la gran familia de los mariscos y están englobadas dentro del grupo de los bivalvos, como los berberechos, mejillones, ostras, navajas etc...

Las almejas permanecen flotando en el mar durante las primeras semanas de vida. Luego viven en la arena en la que se entierran por medio de un mecanismo muy curioso, que tiene forma de hacha. Se alimentan por filtración a través de un par de branquias que captan materias disueltas en el agua del mar y el fitoplancton. En verano, su crecimiento es mucho mayor que en invierno, ya que durante esta época estival filtran mucha mayor cantidad de materia orgánica. Esto les aporta unos aportes nutricionales superiores a los de otros mariscos.

Las variedades más abundantes en nuestras costas, especialmente las gallegas, son la almeja común, la almeja babosa, la rubia y la japónica.

Nutricionalmente, los aportes principales derivan del contenido en minerales como el hierro, el zinc, el potasio, el selenio, el fósforo y sobre todo, el yodo. Se consideran también una fuente de vitamina B₁₂ y de niacina. Su carga calórica es muy ligera que aporta, tan sólo, unas 50 kilocalorías por cada 100 gramos de porción comestible.

La mayor parte de esta energía deriva del contenido en proteínas y de una pequeña proporción de grasas, ya que la cantidad de hidratos de carbono es prácticamente nula. Contienen una cierta cantidad de colesterol (entre 50 y 100 mg. Por cada 100 gr.) que no afecta a las personas que puedan presentar una colesterolemia (colesterol en sangre). En cambio, las personas con hipertensión, deben tener en cuenta su notable contenido en sodio.

Desde el punto de vista gastronómico, ofrecen un gran número de posibilidades culinarias, ya que se pueden preparar de muchas formas, según el tamaño. Las más grandes, son deliciosas en crudo, simplemente con limón o a la plancha. La de menor tamaño encuentra su mejor ubicación culinaria en platos como la paella, los fideos a la cazuela, las sopas de pescado o simplemente rehogadas en salsa verde.

Existen muchas creencias sobre el pretendido efecto afrodisíaco de su ingestión. Sin embargo, esta leyenda contribuye a incrementar el encanto y atractivo de este preciado alimento.



Novetats Cudina

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

Pizzeria Ristorante La Boveda

c/ detí Roser, 11
(Frente Instituto de Vieja) Tel. 973 64 04 91
25530 - UJELHA

GAUSAC



Extraordinario Piso de 140m2, con 3 Dormitorios dobles, 2 Baños, Salón comedor, Cocina independiente, Office, 2 Terrazas, 2 Garages, 1 Trastero, Gas propano. Totalmente amueblada. Excelentes vistas.

P.V.P.: 315.000 €

BENÓS



Magnífico Coto con Casa - Cuadra, ubicado sobre un solar de 193 m2, sensacionales vistas. Grandes posibilidades.

P.V.P.: 360.000 €

BOSSÒST



Casa Unifamiliar de 180 m2, Bodega, Jardín, Garage, 3 dormitorios dobles, 2 Baños, Salón comedor, Cocina independiente, posibilidad de alfillo. Perfecto estado, Amueblado y Equipado.

P.V.P.: 360.000 €

VILAMÒS



Extraordinaria Casa pareada con 3 Dormitorios dobles, 2 Baños, 1 Aseo, Salón comedor, Cocina independiente, Office, 30m2 de Jardín, 15m2 de Terraza, Garage, Gas propano. Lista para habitar.

P.V.P.: 270.000 €

SALARDÚ



Preciosa Casa de 150m2, con bodega, jardín y garage, 4 Dormitorios, 2 Baños, Salón comedor, Cocina. Bien situada, totalmente

P.V.P.: 468.800 €

ES BÒRDES



Casa pareada, con Garage individual, 100m2, 3 Dormitorios, 2 Baños, Salón comedor, cocina americana, Gas propano

P.V.P.: 246.500 €

VIELHA



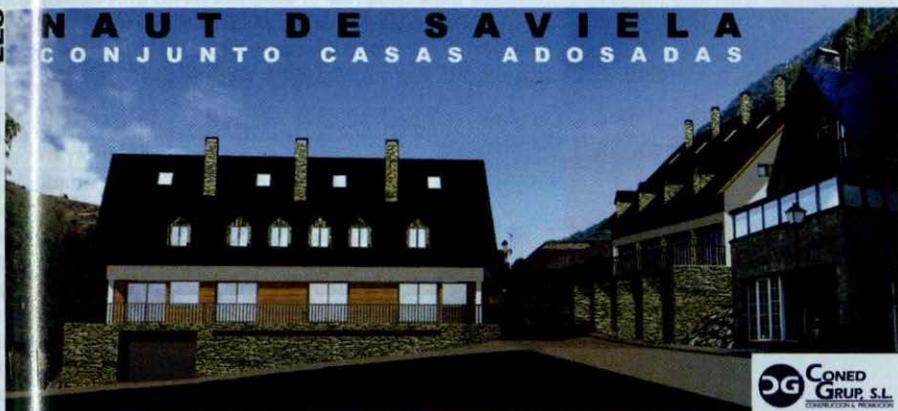
Local Comercial de 70m2, en el Casco antiguo de Vielha, zona preferencial. Obra nueva. Interesante!!!!

Consúltenos!!!

LES

Disponemos de 2 apartamentos de obra nueva, totalmente equipados en alquiler. Consúltenos!!!

NAUT DE SAVIELA CONJUNTO CASAS ADOSADAS



Saviela 1, desde 271.000 €.

Vivienda unifamiliar compuesta de planta baja, con parking y trastero. Planta piso, con sala comedor, cocina, aseo y accesos. Planta segunda con 3 dormitorios y 2 baños. Altílo. Terraza y Jardín.

Saviela 2, desde 247.000 €.

Vivienda unifamiliar compuesta de planta sótano, con parking comunitario. Planta baja, con sala comedor, cocina, aseo y accesos. Planta piso con 3 dormitorios y 1 baño. Altílo. Terraza - Jardín.



HONT
DERA
CALETA
LES

Ultimos áticos triplex en venta. 4 dormitorios, 2 baños, gran salón comedor, cocina, garage.

obra acabada!!

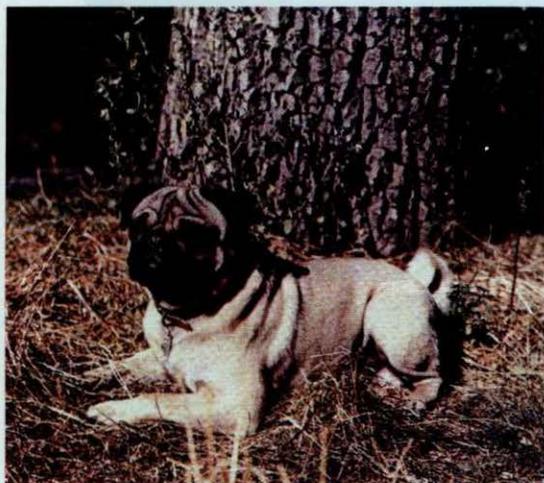
desde: 200.000 €



El perro: Un amigo nuestro

EL CARLINO

Fueron los ingleses quienes pusieron de moda esta raza. Se cree que el *carlino* es originario de Holanda, dado que William de Orange llevó consigo algunos a Gran Bretaña cuando ascendió al trono en 1689. Pero algunos perros similares vistos en porcelanas y cuadros chinos sugieren que puede venir de una raza oriental más antigua, tal vez una versión del pekinés con pelo suave y patas más largas.



El *carlino* es un perro de cuerpo compacto y musculoso, muy bien desarrollado. Su peso se sitúa entre 6,3 y 8 kgs. Y tiene la cabeza redondeada y compacta, el hocico corto y cuadrado y unas arrugas muy marcadas sobre la frente. Las orejas están caídas y tienen un pelo espeso y bruñido, igual que en el resto de su cuerpo. Tiene los ojos prominentes de expresión dulce y los lunares que pueden tener en su cara arrugada se consideran marcas de belleza. Lleva la cola bien enroscada, y los mejores ejemplares la llevan hasta dar una vuelta doble. El andar garboso y bamboleante de sus patas cortas y rectas, es bastante característico. Su pelo, espeso y brillante, suele ser de color amarillo gamuza, plateado o negro, con el hocico siempre de color negro muy subido.

Es un animal tierno, apasionado, muy afectuoso con sus dueños pero desconfiado con los visitantes. Ha sido siempre un clásico perro de compañía que fue antiguamente muy apreciado por las damas de la alta sociedad. Este perro, casi de peluche, es adorable con los niños y como no es belicoso, se cree que fue creado sólo para ser mascota sin ningún objetivo de trabajo. Le gusta adorar estar acompañado.

Su nombre proviene de un actor italiano, llamado Carlino, que interpretaba el personaje de Arlequín por todas las grandes ciudades europeas, llevando una máscara negra sobre su rostro.



Banhs de Tredòs Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS

ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO

C^o AIGUAMÒG S/N
TREDÒS (VAL D'ARAN)

973 25 30 03
973 64 43 15





SUPERMERCADO MADRID

VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA
PERFUMERÍA - TABACOS

GRAN CAVA



cl Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301

Eth Pintor Decoracion



MULTICOLOR



Valentine

pinturas, acuarelas óleos, lienzos
colores al instante

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20



**CUCHILLERÍA - AFILADOR
DOMINGUEZ**

AFILADO DE CUCHILLOS Y TIJERAS

ESPECIALIDAD EN HOSTELERÍA
VISITAS MENSUALES

Tel. 636 30 37 92

MANTENIMENTS



FONERANERIA - GAS
CALIFACCIÓ

Av. Maladeta, 25 local 2
25530 VIELHA

Tel./Fax 973 64 04 13

Móvil: 620 85 59 34

ideaman@telefonica.net

TERMAS BARONÍA DE LES

Sumérjase en el mundo de las aguas termal



Piscinas de recuperación - Spas
Tratamientos de belleza - Sauna
Quiromasaje - Vaporarium

973 64 87 17



APARTAMENTS



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

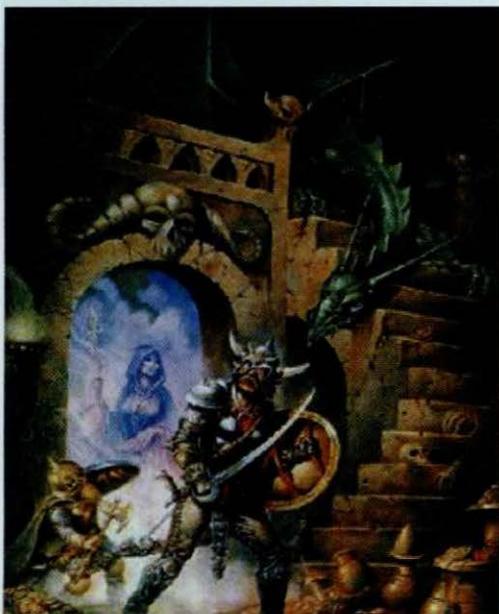
Av. Pas d'Arrò, 5 D - 1º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91



LA VIEJA Y EL DRAGÓN

Hubo un tiempo que fue muy hermoso para mí y en el que fui libre de verdad. Guardaba todos mis sueños en castillos de cristal y en mares fabulosos, pero, poco a poco, fui creciendo y mis cuentos de fábulas de amor, se fueron desvaneciendo, como pompas de jabón.....Fue cuando perdí la inocencia de mi niñez.

Hace muchísimos años, cuando las tierras altas de Worm daban al mar, había dragones por todas partes. Uno de aquellos animales vivía en el sótano de un castillo del reino. Worm era un país atemorizado por él y todos temían la furia del colosal animal. Nadie se atrevía a acercarse por los contornos del castillo. Para entrar en el sótano era necesario llegar a las ruinas del castillo y estirar una argolla oxidada. Esta argolla abría la puerta del subterráneo en donde había el dragón, una pareja de gigantes y una serpiente horrible, que sujetaba una llave con la boca. La leyenda decía que aquél que lograra coger la llave podría abrir una puerta en donde se encontraba un gran tesoro escondido.



Los gigantes y la serpiente también asustaban a todo el mundo, pero no eran malos del todo. Por un cambio, el dragón era muy peligroso. La única posibilidad de pasar ante él sin perder la vida, era arrojándole una moneda cuello abajo cuando atacaba. Si acertabas, el dragón se amansaba, pero si fallabas.....¡Mejor ni pensarlo!

Una vez, un joven valiente quiso llevarse el tesoro. Llegó al castillo, bajó al sótano y lanzó la moneda al dragón, que se la tragó inmediatamente. Los gigantes no le suponían ningún problema y se quedaron mirándolo. Pero cuando fue a coger la llave, y vio la boca de la serpiente tan grande y horrible, se perdió todo su valor y la llave se le cayó al suelo. Fue horrible porque no pudo llevarse el tesoro y además el hechizo se hizo más difícil de romper.

Unos cuantos años después, una viejecita que había ido al bosque a recoger leña, llegó junto al castillo y tropezó con la argolla y se cayó. La puerta del sótano se abrió y a sus pies apareció una escalera oscura y húmeda. Bajó lentamente. Cuando estuvo abajo encontró al dragón, que la estaba mirando fijamente. El dragón estaba sorprendido porque se esperaba al joven valiente y no una anciana, y abrió la boca.

La mujer aprovechó para tirarle una moneda cuello abajo y el dragón desapareció como por ensalmo. Pasó ante de los gigantes sin mirarlos, y llegó donde estaba la serpiente. Ni se inmutó cuando vio las fauces del terrible animal. Con toda tranquilidad, cogió la llave y abrió la puerta. Lo que todo el mundo pensaba que era un fabuloso tesoro consistía en dos sacos, uno de maíz y el otro de habas.

Quizá alguien piense que el tesoro era muy pobre y ridículo, pero se equivoca. Sólo pensamos en estas cosas son poco importantes porque las comemos cada día, pero todo en la vida tiene su importancia. Al llevarse los dos sacos con el maíz y las habas, la mujer rompió un antiguo hechizo, porque cuando el maíz y las habas estuvieron en su casa, el castillo dejó de estar encantado y ella fue recompensada por el rey con una riqueza nunca vista.

INTERIORS D'ARAN

PLADUR



KNAUF

San Jaime, 23
25550 - BOSSÒST
Tel. 609 392 283 - 665 280 938
Fax. 973 64 80 82

TOT ARAN
era tua Revista

973 64 77 07



Anna Nicolàs

ALQUILER Y VENTA
GRANDES OFERTAS

CASAS ARANESAS
Y APARTAMENTOS
EN LA VALL D'ARAN

Ctra.de Gausac ,1- entlo.18
25530 - VIELHA - Lleida
Tel. y Fax - 973 64 15 02
Mòvil - 649 87 32 08

Jean-Louis Ferret

Peluqueria Unisex
Estètica

Tratamientos faciales y corporales
Solarium - Manicuras
Especialidad en uñas de porcelana



61, Allées d'Etigny (Pje.Sacarrère)
31110 - LUCHON (Francia)
Tel. 00 33 561 79 59 63



Ferreteria
ACUILERA
DROGUERIA
MENAJE

c/ del Agua, 5
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 80 85

PIZZERIA
LA SUPREMA

CARTA CASERA
PIZZAS PARA LLEVAR

Av.Castiero, 17 - local 3
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 13 07

En la Rotonda de la
entrada de Vielha

Somos los primeros
de las Galerías

MOBLEART ARAN

GABINET DE DECORACIO

TEL.FAX.973 640 931



noguèr
bossòst

REGALS i DECORACIO

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

INTERVENCION DETH CONSELH GENERAU D'ARAN ENA GLÈISA DE SANT ANDRÈU DE CASAU

Era glèisa de Sant Andrèu de Casau ei un modèl arquitectonic pròpi deth patrimòni eclesiastic aranes pr'amor qu'a diferents estils artistics en un madeish edifici.

Era portada d'accès, de configuracion gotica (sègle XV); era tor campanau, erigida coma era major part des campanaus aranesi, pendent eth sègle XVIII; e sustot, ua magnifica colleccion escultorica qu'incorpòre magnifics exemplars dera imageria religiosa des sègles XVII e XVIII (recentment tanben restaurades).

Era batiadera ei, damb es de Sant Pèr d'Escunhau e era de Sant Martin de Gausac, un gran exemplar dera iconografia romanica damb un acusat contengut figuratiu e simbolic; ena superficia exteriora i a narrat tot un discors cristian que se vai dera simbologia des peishi, entre d'auti, tà parlar dera regeneracion e dera immortalitat dera anima a traùers deth sacrament deth baptisme.

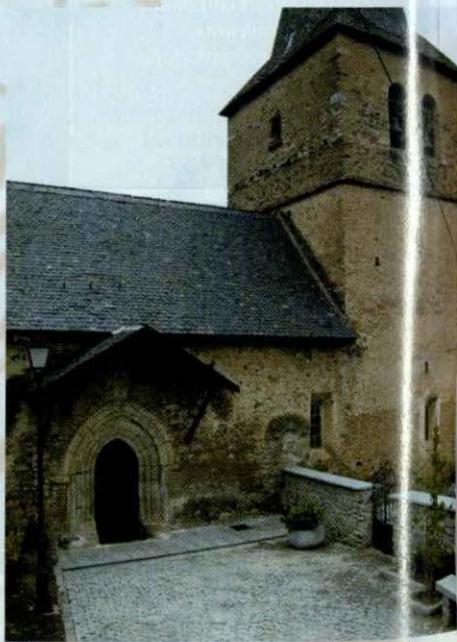
Un aute component d'origen romanica dera glèisa de Sant Andrèu de Casau ei eth Crist que trapam ena part superior dera pòrta dera entrada que mos remet as que i a encastrats enes respectius nartex des glèises de Vielha e Gausac.

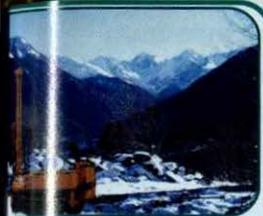
Era Mare de Diu gotica deth sègle XIV tamb eth hilh ena hauda, a un lòc tanben de privilègè en aguesta glèisa, pr'amor que se tracte d'ua talha de husta que recentment ja siguec restaurada atau coma d'autes talhes peth Conselh Generau d'Aran ara hè 4-5 ans, e qu'a recuperat integrament era policromia originau.

Es problèms que presentaue era glèisa se centrauen sustot ena presència acusada d'umitats enes parets qu'èren caperades de tèrra a ua nautada de mèts de tres mètres.

Se projectèc un drenatge entà isolar era glèisa d'umitats, pr'amor qu'era glèisa de Casau saue ua colleccion molt importanta de talhes religioses des sègles XVII e XVIII.

En tot uedar es tèrres que dauen tara glèisa, s'a descorbit un fragment d'opus spicatum, qu'ei ua manèra de pèdar es pèires de tradicion romanica.





OLOGÍA - GEOTECNIA
 MEDI AMBIENT
 REVIS DE TOPOGRAFÍA



envolupament Territorial S.L.
 Telèfon - Fax
 973 64 18 45
 e.mail: g3@g3dt.com
 www.g3dt.com

Val d'Aran
 LA REVISTA
 DEL VALLE
 973 64 77 07

Ambiente
 acogedor



ALAMBIQUE
 Platos combinados
 Tapas caseras
 Duc de Dènia, 49
 25550 - BOSSÒST
 Tel. 973 64 70 47

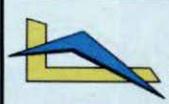
PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL
 PULIDO Y BARNIZADO
 DE PARQUETS



c/ Sant Serat, 18
 25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67
 607 18 21 43
 Fax 973 64 74 00



LUTZ - ARAN

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO



PISOS - COMUNIDADES - HOTELES
 RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS
 CRISTALES

Tel.: 609 20 88 03

e.mail: lutz_aran@hotmail.com

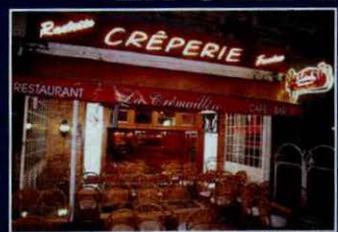
BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero
 Platos combinados
 Tapas y bocadillos



Av. Pas d'Arrò, 23 - C
 25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra
 Raclettes al fuego de leña
 Deliciosas fondues
 Crepes, barquillos, helados

Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny
 31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945
 www.lacremaillere.fr

CHISTES

En una fiesta de gala uno de los invitados que va borracho le dice a su amigo:

- Voy a sacar a bailar a la de rojo.

Se acerca y le dice: ¿Baila señorita?

- No- le responden.

-¿Porqué no quiere bailar conmigo?

- Por tres razones: Porque no sé bailar, porque no me gusta y ¡por que soy el Obispo!



Le dice el paciente al médico:

- Doctor, ¿usted cree que después de la operación de estómago, podré tocar la guitarra?

- Sin lugar a dudas - Le responde el médico

- Qué bien, es la ilusión de toda mi vida, no tengo ni idea, ¿sabe?

SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de los 12 meses del año. Las palabras pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

B	L	U	A	O	I	L	U	J	F	C	E	S	O
O	V	E	M	T	N	Z	I	L	S	W	I	M	D
E	H	R	E	S	X	A	S	E	B	Ñ	E	Q	K
T	K	W	O	O	Ñ	N	P	U	O	Z	R	A	M
D	L	Y	R	G	D	T	H	R	R	E	B	Q	G
Ñ	I	G	J	A	I	O	E	E	E	V	M	U	A
M	R	A	X	E	N	R	O	R	N	O	E	T	Y
A	B	I	M	L	B	J	F	B	E	F	I	Q	S
Z	A	B	D	E	O	B	P	M	I	V	C	B	H
C	R	U	F	B	G	E	O	E	L	F	I	O	M
E	S	H	P	N	U	A	I	I	Y	T	D	I	R
U	K	T	J	U	W	V	I	V	I	K	J	N	E
P	A	G	A	B	G	E	C	O	C	M	P	U	C
E	R	B	U	T	C	O	D	N	R	E	F	J	I

PROBLEMA MATEMÁTICO

EL CARACOL VALIENTE

Un caracol sube por un poste eléctrico de 30 m. de altura y todos los días sube 3 m. y resbala hacia abajo 2 m. ¿Cuántos días tardará en alcanzar los 30 m. de altitud?

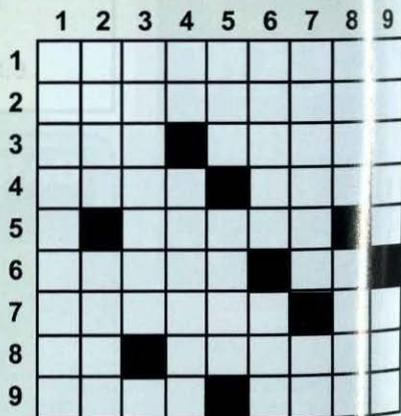
José M^a Vecina - Madrid

Las soluciones en la página 57

Entretenimientos



CRUCIGRAMA N° 43 NOVIEMBRE 200



HORIZONTALES: 1- Un poco sarsa. Abandonar una disputa por puro cansancio. Nombre de consonante. Piedra preciosa vetada. Regalo empresarial navideño. Locos. 5- Voc. Bestia que no trae cola. Habitual de todo repelen. 6- Unos nada comunes. Sociedad anónima. Hospedar. Frenar al caballo. 8- La primera en dar nota. Marcar para toda la vida con el gato. 9- Lic para el mono. Sólido, gracias a cinco peseta.

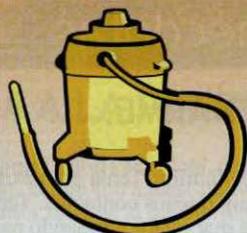
VERTICALES: 1- Una que va demasiado rápido. 2- Se echa para ayudar. Lona en mal estado. 3- S pétalos. Vocal. 4- Símbolo del níquel. Enfadas. Letra griega. Utilizar. 6- Gritar como un león. revés, entregar. 7- Dotadas para alzar el vuel. Mamífero africano con cuernos. 8- Cifra para procesamiento informático. Cocinar carne argentina. 9- No lo es todo lo que reluce en la joyería.

**ANUNCIS
ECONOMICS
A TOT ARAN**



**NO BUSQUEU
MÉS**

973 64 77 07



**TOP
NETOYAGE**

**Renaud Revertégat
EMPRESA DE LIMPIEZAS**

Limpeza a alta presión
Mantenimiento de chalets y comunidades
Moquetas, cristales, parquetes
Limpeza de apartamentos

00 33 683 38 45 82 - 00 33 561 79 11 17



TANAU
ESPORTS
Val d' Aran

TANAU ESPORTS S.L.
MAYORISTA Y DISTRIBUIDOR

- GUIAS - MAPAS -
ESCALADA Y MONTAÑA

- DVD'S/VIDEO -
LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

C. Garona s/n (Frente Palai de Gèu) 25530 - VIELHA

Tel. 973 64 32 60 - FAX 973 64 32 59 e.mail: TANAU.ESPORTS@terra.es

Azum
ANTIGÜEDADES



**4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVIOS A TODA ESPAÑA**

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCAO





GRACIAS PAPÁ POR ENSEÑARME.....

Había una vez un hombre, que era padre de familia. Tenía gran éxito en su profesión y era muy habilidoso en los negocios. Siempre estaba rodeado de muy buenos contactos. Tenía un hijo, que era la nieta de su única obsesión era que heredara la fortuna que estaba amasando para él y que le sucediera en sus negocios. Era tan exigente con su hijo, que sólo le preocupaba que su retoño fuera tan listo como él y que se preparara para continuar todo lo que él había comenzado.

Una día, el padre complaciente, llevó a su hijo a un barrio de la periferia, con el firme propósito de que éste viera lo pobres que eran las personas que allí vivían... Quería que, de esa manera, viendo la miseria humana, comprendiera el valor que tenían las cosas y lo afortunados que eran ellos de poder ser ricos. Estuvieron todo un día y toda una noche en la granja de una familia muy humilde.

Era gente del campo, extremadamente pobre y desheredada. Sólo disponían de aquella pequeña hacienda y pasaban verdaderos apuros para llegar a final de mes. Al concluir el viaje y de regreso a casa, el padre le preguntó a su hijo:

- Oye hijo, ¿Qué te pareció la experiencia?.

- Muy buena papá -le respondió su hijo.

- ¿Y qué aprendiste de ella? - continuó diciéndole su progenitor

- Varias cosas papá. He tenido una experiencia sumamente gratificante. Me he dado cuenta que nosotros tenemos un bonito perro de raza y ellos tienen cuatro perros sin marca que jugaban con ellos y todos se divertían mucho.

- Nosotros tenemos una piscina de 10 x 5 m. y ellos sólo disponen de un riachuelo sin límites cuyas aguas son limpias y transparentes y en el que se pueden mirar como si fuera un espejo.

- Nosotros tenemos unas lámparas importadas que iluminan nuestra mansión y ellos, en cambio, tienen por la noche todas las estrellas del firmamento.

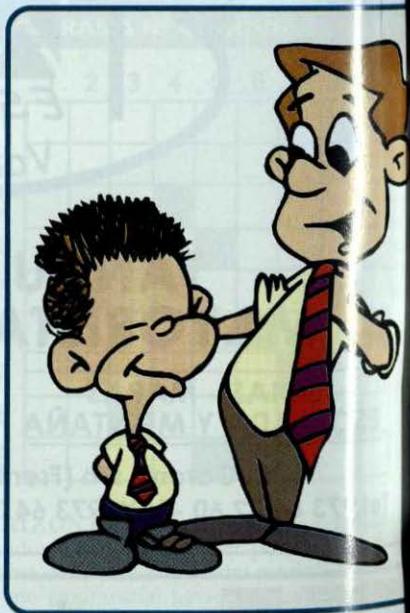
- El fondo de nuestro jardín tiene un bonito límite lleno de enredaderas y flores; en cambio, el de ellos, pobres ignorantes, es el vasto horizonte.

- Y lo que especialmente aprendí - papá - es que ellos tienen tiempo para convivir en familia y para conversar, para explicarse todas sus cosas y sus múltiples penas.

- En cambio nosotros papá, casi nunca nos vemos porque trabajas todo el día y para conversar unos minutos contigo te tengo que dejar el mensaje en tu móvil... Cuando puedas, papá, llámame.

Al terminar el relato, el padre quedó totalmente mudo, desconcertado, atónito. No sabía como reaccionar ante las explicaciones dadas por su hijo, por aquel niño al que no le faltaba de nada y que creía que estaba creciendo feliz y sin complejos.

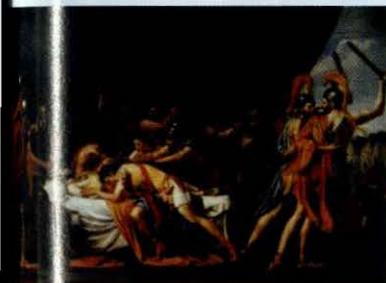
Y aún su hijo agregó: ¡Gracias papá por enseñarme lo ricos que podríamos llegar a ser!



A TRAÏCIÓ ROMANA A LA PENÍNSULA



Viriat és el prototip, juntament amb els ibers Indibil i Mandoni, de la resistència celtíbera a la dominació romana a la península Ibèrica. I no per casualitat, ja que fou aquest individu qui va assetjar a les tropes romanes les més humiliants derrotes en aquesta zona de la mediterrània. Viriat pertanyia la tribu dels lusitans (als quals Estrabó qualifica com la tribu més poderosa, que no la més rica, dels celtíbers), que habitaven a la part més occidental de la península, on avui hi ha Portugal. Va néixer, probablement, a la Serra da Estrela, i probablement era membre de l'aristocràcia lusitana (no pas un pastor, com assegura la llegenda).



Mort de Viriat,
quadre de José Madrazo

La llegenda comença a la ciutat de Tribola, al sud-est del Betis, on les tropes de Viriat simulen una retirada que acabarà amb un total de les tropes comandades per Vetili. Cap al 147 a.C., els lusitans es dirigeixen cap al nord, una i altra vegada als romans enviats per deturar-los, fins que arriben a Segobriga (prop de l'actual Mérida). Després de prendre la ciutat, passen a la Hispania Citerior (oriental) derrotant Planci, Unimani i Nigidio. A aquest punt, i un cop liquidada la guerra amb Cartago, els romans envien reforços i comencen una lenta però reconquesta del territori. Viriat es retira a Sierra Morena després de ser derrotat per Fàbius Maximus i s'enfrontà i venc a Servilià en una guerra de desgast en guerrilles que el va fer famós. Però els lusitans estaven aïllant de les seves bases de subministrament, i el van fer retirar-se de la vall de Betis, no sense derrotar Servilià al camp de batalla.

En aquest context es va avenir a signar la pau, probablement en unes condicions més que acceptables: li van permetre ser escollit rei d'una Lusitània independent però aliada i amiga de Roma (quasi vassall). Per això van decidir eliminar el seu propi sogre, sobre qui havia de recaure el títol legalment. Però els romans, preveient sempre que els seria hostil, van aprofitar una treva per comprar els ambaixadors lusitans Ditalc, Audax i Murex. En arribar davant del seu comandant, el van assassinar. Conta la llegenda que, al tornar per cobrar els seus diners, s'els va despatxar al legat que "Roma no paga als traïdors"; la frase és bonica, però poc creïble, ja que els lusitans no eren gent que es fiqués en magnificis gratuïtament.



UA FAMILHA ARANESA, HÈ UN CANTIÈR D'ANNADES

Es costums dera Val d'Aran hègen qu'era casa representèsse er element principau dera vida d'una familha. Er auviatge, ei representat per un grop de bastisses, generalement ath torn d'un corrau qu'a com entrada principau un gran portau de husta. Laguens dera casa, i viuen un corrau de personas que represente era familha. Es auti bastiments son es bòrdes, era des vaques, era des shivaus e era des oelhes. Es mesi d'ostiu aguestes bòrdes non son aucupades; profitant d'eth bo temps, eth bestiar ei ena montanha. Quan arribe era tardor, eth bestiar baishe dera montanha e alavetz que s'embarre enes bòrdes dera casa. Eth bestiar ja non pòt gèsser entà dehòra, e ei per mè d'aquerò que tot er ostiu, eth pagés a descargat es cars d'erba en palhèr tà poder mantier eth bestiar pendent aqueri longui dies d'iuèrn a on non manque era nhèu e eth gèu.



*Pòble de Bossòst
Foto: Sr. Jordi Gargallo*

Tà que pendent er iuèrn, era cauda de corrau non sigue caperada de honga, empeirat ei bastit tamb pèires d'er arri Garona. Es garières, es conilhères, es pocingles, e quauqui còps un uart, son part integranta der auviatge. Ad aguest patrimoni i cau híger, es tèrres, es prats e us bòrdes repartides ena montanha ath torn deth pòble. Totes es cases an eth son nòm. Tà qu'aqueth nòm non se pèrde, sonque er eu, er primèr des hilhs se saue tot er auviatge. Ei eth cas de çò de Peiron, que ja hè sègles qu'aguesta familha ei ena "casa Vielha" dera Val d'Aran e a eth privilègi de poder apertier as institucions araneses e es sòns ereus pòden èster òmes de Conselh Generau e arténher un dia d'èstèr Sindic d'Aran.

A çò de Peiron i viuen eth pair gran, era mair grana, eth hilh, (er ereu), era sua hemna (era ireua) e es quate hilhs frut deth maridatge. Era mair grana ei era mestressa dera casa e pòrte ena pòcha dera sua pelha es claus des limandes e des uches. Arren non se hè sense auer parlat prumèr tant era. Ara mòrt dera mair grana, era ireua serà era mestressa dera casa.

Ena madeisha casa, i a tanben dus oncles, un ei un vielh gojat que non s'a maridat e es costums araneses hènen qu'er ereu le darà tostemp lotjament en casa sua. Er aute oncle ei capelhan. Lèu tantes es familhes i a un hilh capelhan, açò hè qu'ena Val d'Aran i auesse un cantièr de capelhan.

Un aute gran auviatge aranés son es de Joana, mès deth maridatge der ereu, sonque a neish estatut de casa Vielha.

Soent es caps de familha. es pairs-sénhers, ven de bon uelh, qu'er ereu dera casa vielha, se marida tamb ua hilha d'un bon pagés, que portarà ua bona dòt.

Totes es familhes araneses non an grani auviatges. Tanben i son es que sonque an ua casa, qu'as oelhes, quate crabes....Son es praubi dera vila, que hènen de mossos des ereus des cases vielhes.

Juanita Santafusta Baquería de çò deth sarte Guilhèm

LA MEJOR OPCIÓN EN VIELHA
PARA SUS BODAS, BANQUETES
Y REUNIONES DE EMPRESA.

 **Sol Vieha** *****
LEIDA

Aneto, 1 - VIELHA - VALLE DE ARÁN (LEIDA)
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



El prestigio y la calidad de la gastronomía en nuestro hotel, se hace patente desde el más completo bufé de desayuno. Por eso nos atrevemos a decir que, si lo desea, puede disfrutar de unos buenos huevos fritos. Desayuno bufé, todo incluido: 7 euros por persona.

Por el contrario, si lo que desea es comer bien al mediodía, le sugerimos nuestro menú *esquiador*, por sólo 10 euros/ persona. Si lo que prefiere es venir a cenar, le proponemos disfrutar de un magnífico bufé para cenar. Cena bufé: 15 euros por persona.

POR SUS 90 HABITACIONES COMPLETAMENTE EQUIPADAS, SU RESTAURANTE Y EXCELENTE GASTRONOMÍA, SUS MAGNÍFICAS SALAS DE REUNIONES Y BANQUETES, SU PISCINA CLIMATIZADA, SU CENTRO DE SALUD Y BELLEZA Y LA GARANTÍA DE LA CALIDAD SOL MELIA QUE LO CONVIERTE EN LA MEJOR OPCIÓN PARA DISFRUTAR DE SU ESTANCIA, TANTO SI ES EN INVIERNO COMO EN VERANO. Y ES QUE, VENGA EN LA TEMPORADA QUE VENGA, EN VIELHA SIEMPRE BRILLARÁ EL SOL.



www.solmelia.com

Información y reservas en su Agencia
de viajes o en el tel. 902 14 44 44

 **Sol Hoteles**
Hotels & Resorts



COYOTE

CARPINTERÍA

TEJADOS - REVESTIMIENTOS
CUBIERTAS - PARQUETS
RESTAURACIONES

Tel. 620 433 277

Daniel Vázquez Vázquez
255 80 - BOSSOST (Val d'Aran)

PRADEL HORTICULTURA

PLANTAS Y FLORES
PLANTEL PARA HUERTOS
TIERRA - ABONOS
VENTA AL DETALL

15, Avenue de Toulouse
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 561 79 80 90
Fax 00 33 561 79 01 34

FABRICA DERA LAN (Antigua fábrica de lana, del siglo XIX)

C/ Ribaela s/n (Cap dera Vila) 25530 - VIELHA

Horarios de visita: De lunes a sábado y de 17 a 19 h.

Domingo, cerrado - Las visitas son con guía. Precio: 1,5 y 1 euros.

MUSÈU TOR DETH GENERAU MARTINHO (Museo de Vielha)

C/ Major, 26 (Cap dera Vila) 25530 - VIELHA

Horarios de visita: De martes a sábado, de 10 a 13 y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h.

Cerrado los lunes. Visita guiada. Precio: 2 y 1 euros.

EXPOSICIÓN: "La vida en los castillos"

Del 26 de Octubre hasta el 21 de Noviembre

Iglesia de Sant Joan de Arties.

SEMANA DE LA CIENCIA

Del 5 al 14 de Noviembre - Visitas guiadas a Era Mola de Salardú y a Era Fabrica dera lan de Vielha

Todas las mañanas de 11 a 14 horas. Demostraciones de hilatura manual en la Fabrica dera lan de Vielha, del 6 al 13 de Noviembre a las 12 horas.

CONFERENCIA: "Los castillos del Valle de Aran"

A cargo del Sr. Joan Carles Riera, médico e historiador.

Día 12 de Noviembre a las 19,30 horas en la Iglesia de Sant Joan de Arties.



Teléfonos de interés



CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 27
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 30
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 19
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 11
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 68
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 34
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 58
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 21
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 24
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 34
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 46
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 22
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	629 791 507
POLICIA NACIONAL (URGENCIAS)	091	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÈN)	629 957 558
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGENCIAS)	088	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	610 980 934
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 24
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)	629 276 381
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	629 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 078
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	629 309 998
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÒST)	973 647 124
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 338
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 500
PARROQUIA DE BOSSÒST	973 648 253	CINE DE VIELHA	973 640 834
PARROQUIA DE LES	973 648 105	CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 648 158

CUBIERTAS Y TEJADOS

MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRIGUEZ



VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Oficinas:

Centro Comercial Elurra
Edif. Eguzki - Local 4
973 64 15 16

Almacén:

Avda. Garona, 2
25530 - VIELHA
630 78 96 50

peluquería

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 40

ARAN SERVICE

servicios de limpieza

tel. 973 64 17 28



CBZ

WEBER BAZZLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferencia
Impresión (A4 - A3)
Internet
Scanner
Chat

Abierto todos los días
de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 70



CLINICA VETERINARIA VIDAL

HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61



PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58

PARDO S.L.

FUNERARIA

Todo tipo de trámites
Asistencias
Traslados

Contratos de previsión de exequias

c/Doctor Vidal, 1
(Junto al hospital de Vielha)
25530 - VIELHA

MARMOLISTERÍA

Sepulturas
Chimeneas
Encimeras

Tel. 973 64 23 39
619-51 08 22
Fax. 973 64 32 58

VIÑA IZADI SELECCIÓN

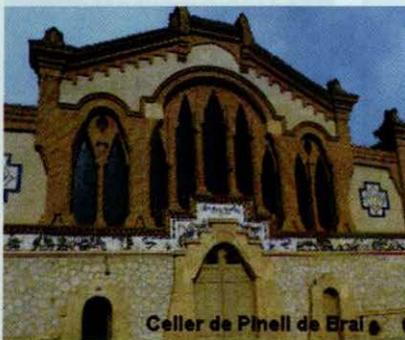
La Bodega Viña Villabuena, es una de las de más rancio abolengo de la Rioja alavesa. Fundada en 1987, tiene una producción anual media de 1,3 millones de botellas. Esta prestigiosa Bodega, ha iniciado una nueva etapa, en la que Viña Izadi Selección es el producto estrella. Responde a lo que se ha dado en llamar vinos de alta expresión, en los que destaca en ellos la maestría del enólogo, que ha seleccionado con sumo cuidado las uvas (80% tempranillo y 20% graciano) y ha sabido sacar el mayor partido de ellas y, a la vez, darles lustre con selectas maderas de roble nuevo Allier y americano, donde el producto ha adquirido carácter durante 18 meses.



Viña Izadi es un caldo tinto de crianza de la cosecha de 1997, con una graduación alcohólica de 13 grados. De un bonito color rubí con toques violáceos y con capa media-alta, este tinto muestra a la nariz notas de frutos maduros bien sazonados, madera limpia con fondos tostados y recuerdos de moras y grosellas. En boca resulta seco, carnosos, firme y amplio, dejando unos taninos muy gratos a su paso y con un final muy elegante y duradero. Para beberse ya o para guardar.

COMARCAS VINÍCOLAS

Terra Alta (Tarragona)



Celler de Pinell de Brai

Situada en el oeste de Tarragona, tiene una extensión de 11.000 hectáreas. La comarca de la Terra Alta tiene el clima clásico mediterráneo, con rasgos de clima continental. Las temperaturas fluctúan entre los 3 grados negativos y los 38 grados y suelen recogerse 500 mm. de lluvia al año.

Los terrenos vinícolas de cultivo son pardo-calizos, con poca arcilla y muy pobres en materia orgánica y como variedades de uva blanca autorizadas están la garnacha blanca y el macabeu, mientras que las variedades tintas son la mazuela, la garnacha negra y la garnacha peluda.

En cuanto a la graduación de sus vinos es la siguiente: los blancos tienen de 12,5 a 16°, los rosados de 12 a 16°, los tintos de 12 a 15° y los vinos rancios poseen un mínimo de 12°.

CHARCUTERÍA ETH GRAUER

ESPECIALIDAD EN PRODUCTOS DEL PAÍS
GRAN SURTIDO DE SETAS
QUESOS Y EMBUTIDOS - CHARCUTERÍA
VERDURAS - LÁCTICOS - VINOS Y LICORES



NUEVA DIRECCIÓN



Duc de Dènia, 27 - 25550 BOSSÒST
T. 973 64 73 54



CONSORCI LLEIDATÀ DE CONTROL

control de qualitat en edificació i obra pública



gestècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com

www.conslab.com

Tot ARAN

La Revista de la Val d'Aran



973 64 77 07

VAL D'ARAN
Betren - Vielha



Jonerik

Joana & Erika

LAVANDERÍA
TINTORERÍA

COMPLEJO ELURRA
(AL FINAL DE LA RAMPA)

973 64 09 54
609 83 91 99

MOTOR SPORT vende moto de nieve Arctic Cat Bearcat, 550 cc., 68 C.V., Año 2001.



Banda ancha + clavos.
Refrigeración líquida.
Marcha atrás.
Calefacción.
Super cofre + porta-bultos.
Freno de disco hidráulico.

PRECIO: 6.600 euros Tel. 606 35 33 83

cabau ramírez
CARPINTERÍA INDUSTRIAL

Trabajos de carpintería
Tableros a medida - Molduras
Puertas - Marcos - Ventanas
Escaleras - Armarios etc..

Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA



Tel./Fax: 973 64 81 54
629 48 02 70 - 669 70 17 33

Arties
Tel. 973 64 09 26

BAR

URTAU

TAPAS & PINCHOS



PINCHOS Bossòst
Tel. 973 64 73 27

Tot ARAN 25



EXFOLIANTE PARA LAS PIERNAS

Al hacer café no tires los posos, porque son un buen exfoliante. Frótate las piernas con ellos y, luego, pasa el chorro de agua de la ducha sobre las mismas. No olvides la hidratante al final.

PURÉ DE VERDURAS

Una forma de aprovechar las verduras que se ponen malas es hacer abono. Todo lo que se haya pasado (tomates, pimientos, calabacines...) ponlo en la batidora con un poco de agua. Tritúralo y viértelo sobre las plantas.

EN TU JARDÍN

Si quieres que los pájaros de tu jardín no desaparezcan con el frío buscando una alimentación adecuada, prepáralos una mezcla de granos y de manteca de cerdo sin sal: les encanta. Y no olvides que si les dejas también agua ésta deberá tener un terroncito de azúcar para que no se hiele.

ALBÓNDIGAS REDONDITAS

Las albóndigas te quedarán completamente redondas y del mismo tamaño si introduces los montoncitos de carne picada, uno a uno, en un vaso pequeño y luego lo agitas unos segundos. No te mancharás y verás cómo saldrán perfectas.

LECHUGA O PIÑÓN

¿Quieres no volver a ver cucarachas por tu casa? Sólo tienes que colocar estratégicamente unas cuantas hojas de lechuga impregnadas con un poco de levadura. También puedes probar a poner piñas de pino por los rincones; su olor les repele.

Trucos facilitados gentilmente por JONERIK.

TOT
ARAN
Recomienda



UN BONITO RESTAURANTE EN DONDE COMER BIEN

restaurant
Eth Tidon

Un rincón acogedor, una gran lumbre junto a las mesas, (sí de aquéllas antiguas, genuinamente aranesas) y una decoración cálida, con el trato exquisito de Noni y Dora. Esta sugerente combinación es lo que encontraréis en el restaurante *Eth Tidon*. Situado en el centro de Vielha, este bonito restaurante está especializado en un tipo de cocina casera, pero cuidadosamente elaborada.



Su gran especialidad es la carne, con chuletones gigantes de buey, o solomillos que se derriten en la boca. Viandas a la brasa, elaboradas al punto y conservando todo su sabor. Entre los segundos platos, otras especialidades a recomendar son el magret de pato y el bacalao con pimientos fritos.

Como primeros platos cabe destacar su famosa parrillada de verduras y sus ensaladas tibias de gambas y gulas o de magret de pato con habitas tiernas.



Al llegar a los postres, se puede escoger entre un gran surtido de creps, una deliciosa crema catalana casera o el original "comecoco", una tarta elaborada con nata, fresa y coco, que es la delicia de todos.

Los amantes de la comida casera, tienen una cita en *Eth Tidon*. Sus platos elaborados con toda la profesionalidad de Geroni y servidos con el peculiar encanto de Dora, son la prueba irrefutable de que, en *Eth Tidon*, las cosas se hacen bien hechas y están preparadas con esmero.

Consultar anuncio página nº 4



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

**J. MADRID
PARQUETS**

PARQUETS

RESTAURACIÓN DE PARQUETS
PULIDO Y BARNIZADO
TARIMAS FLOTANTES Y CLAVADAS
PARQUETS PEGADOS

Tel.649 22 48 86 - VIELHA

Es Auets
PELUQUERÍA

**UNISEX
RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 81 45

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

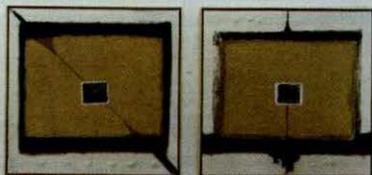
Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el
Parque Termal

**Abierto
todo el año**



Carolina  Juanes
sofas

C/ Deth Tunnel 9 11 - 25530 Vielha - Tel. 678717220 - carolina@juanes.com



CONVENIO DE HOSTELERÍA DE CATALUÑA 2004-2007

El nuevo Convenio Colectivo para la Industria de Hostelería y Turismo de Catalunya, aprobado el pasado 21 de Julio y pendiente de su publicación, representa el marco laboral del sector durante los próximos tres años. Cabe destacar que en las negociaciones del nuevo convenio se han tenido en cuentas las particularidades territoriales de Catalunya, en lo que se refiere a temporadas turísticas, sobretudo al tratamiento de los días festivos trabajados.

En Lleida, para actividades de temporada no superior a cuatro meses, y mediante acuerdo con los trabajadores, no es necesario restituir estos días con otros de descanso obligado, sino retribuirlos como horas extraordinarias, para así adecuarlos a las necesidades de las actividades estacionales de alta afluencia turística, como sería el caso del Valle de Aran.

Establece el nuevo Convenio, un total de horas anuales que oscila entre 1.808 el primer año, a 1.799 del tercero, equivalentes a 40 horas semanales. Los turnos serán de un máximo de 5 horas, con un descanso obligado de 20 minutos.

El aumento de salario representa un 3,10 % anual, con efecto desde el 1º de Mayo de 2004. El aumento, el 30 de Abril de 2005, representará el IPC más el 1,1%. Lo mismo para el 30 de Abril del 2006.

Tablas salariales para Lleida (2004)

NIVELES	A	B	C	D
I	1.261.13	1186.06	1131.86	1.100.33
II	1.107.32	1.072.91	1035.93	1.020.92
III	988.69	949.87	918.82	892.30
IV	860.52	842.22	834.88	830.70
V	808.53	808.53	808.53	808.53
V BIS	654.73	654.73	654.73	654.73
VI	589.56	589.56	589.56	589.56

- A Hoteles de 5 y 4 estrellas. Restaurantes de 5 y 4 tenedores.
- B Hoteles de 3 estrellas. Restaurantes de tres estrellas. Bares de 2ª Categoría
- C Hoteles de 2 estrellas. Restaurantes de 2 tenedores. Bares de 3ª Categoría
- D Hoteles de 1 estrella. Restaurantes de un tenedor. Casas rurales y albergues

El Convenio indica también que habrá dos días de descanso sin interrupción, pero deja libertad para pactos particulares entre empresa y trabajador. En cuanto a nocturnidad, se entienden los trabajos realizados entre las 22 horas y 6 de la mañana, debiendo pagarse por esta jornada el 25 % más sobre el salario ordinario.

El IPC a final de Septiembre 2004, es del 3,2 %

Artículo facilitado por CADION ASSESORAMENT E GESTIÓ, de Vielha

Assessorament

CADION s.l.
Gestió

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e.mail: cadionsl@tiservinet.es



**Peluquería
Destellos**

Ctra. de Gausac
Edif. Creu de la Neu, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 08

MRW

Av. Maladeta, 14
25130 - VIELHA

Enviaments de paqueteria i documentació
654 agències a tota Espanya
El camí més ràpid, al millor preu
Tel. 973 641 252 - Fax 974 642 140



AGENCIA INMOBILIARIA H.C. VISSER

CONCERTAR CITA PREVIA
00 33 681 37 81 14
Sr. Felip Bonnet



A 5 minuts de SAINT BEAT, magnífic chalet amb comedor, cocina, bany, 3 dormitoris i una gran terrassa. Vistes excepcionals.
180.000 euros.

SAINT BÉAT - Gran pis de 150 m2 més dependències, situat dins d'una magnífica mansió. Con garaje y jardín.
215.000 euros.

Gran casa cerca de **SAINT BEAT**, con salón-comedor, cocina, 4 dorm. 2 baños, gran garaje, dependències. Parque cerrado de 3000 m2.
228.000 euros.

Bonita casa de 120 m2 en Arlós + 600 m2 de jardín. Renovación de calidad.
Garaje.
154.000 euros.

Gran casa de 300 m2 a 10. min. de **SAINT BEAT**. 3 baños, confortable y completamente arreglada.
Parque de 4.500 m2
515.000 euros.

Av. Callièni, s/n - 31440 SAINT BÉAT

Fax 00 33 562 00 11 54



NATURALMENTE

(Dietética, aromas, esencias y otras hierbas)

Productos dietéticos
Plantas medicinales
Alimentación biológica
Especias
Cosmética natural

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA
Tel. 654 107 535

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?
Voleu vendre? Us agradaria comprar quelcom?
No sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us
agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us
agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú?
Busqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu
més
tombs!

973 64 77 07

TABACS BOYA

GRAN CAVA de CIGARS
HAVANA - R.DOMINICANA - HONDURES
CANARIES - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (Val d'ARAN)
Tel. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06

EL MONTE EVEREST



Khumbu es conocida en el mundo como la tierra del Monte Everest, el pico más alto del mundo, y el lugar nativo de los Sherpas, la raza de montañeros, que se ubica al noreste de Nepal. Desde Katmandú, en avioneta, se llega a la puerta de Khumbu. A sólo unas horas de trekking, en las tierras altas, se halla la entrada del Parque Nacional de Sagarmatha y también la ciudad de Namche Bazaar, capital y centro comercial del valle de Khumbu. Pasando por el monasterio de Tyangboche, situado bajo de los contrafuertes del Annapurna Doblam (6.921 m), se llega a Gorap Shep, el último campamento junto al Monte Everest. Desde allí, el gran coloso, se ve rodeado de otros gigantes como el Nupse y el Lotse, además de una infinidad de altísimos picos nevados.

El monte Everest, está ubicado a 24° 59' 16" N y 86° 56' 40" E, en la cordillera del Himalaya, la cual se alza sobre el altiplano tibetano, en la frontera entre el Nepal y el Tibet, país hoy ocupado por China. Fue conquistado por primera vez por el neozelandés Edmund Hillary y el sherpa local Tenzing Norgay, el 29 de Mayo de 1953.



Su nombre viene de un cierto "homenaje" que se le hizo a Sir George Everest, un ingeniero militar británico que sirvió en la India entre 1829 y 1843. Everest fue la primera persona en determinar la ubicación y altitud de la montaña, hasta entonces conocida como Monte XV. Sin embargo, la mayor parte de los nepaleses se refieren a ella como "Sagarmatha" (Diosa de los Cielos), mientras que los tibetanos, incluido el pueblo Sherpa del norte de Nepal, la llaman "Chomolungma" (Diosa madre del mundo).

En 1954, se determinó que la altitud del Everest era de 8.848 mts., pero mediciones adicionales realizadas en el último tiempo con GPS aseguran que podría llegar a medir 8.850. Al igual que como toda la cordillera

del Himalaya, el Everest crece varios milímetros al año debido a que todavía continúa el choque de las placas tectónicas de la India con el resto de Asia. La montaña tiene forma de pirámide, con tres caras principales por los lados norte, sur y oeste. La parte superior del Everest tiende a ser un cono de roca negra, pero debajo de él, se descuelgan varios sistemas de glaciares, entre los que destacan el Rongbhuk, el Khumbu y el Kanshung.

Esquemáticamente hablando, los primeros intentos para conquistarlo se realizaron por el lado norte de la montaña, cuya arista transcurre por la frontera entre Nepal y China. Más tarde, se descubrió que el flanco sur era relativamente más accesible y se transformó en la vía preferida para la mayor parte de las expediciones. Entre ambas, situada íntegramente en China, se localiza la Cara Oeste o Pared del Kanshung, la más abrupta y, por ende, la menos visitada.

En cuanto al clima, sencillamente se puede decir que es extremo. En Enero, el mes más frío, la temperatura promedio en la cumbre es de -36° C pudiendo llegar incluso a los -60° C. En Julio, el mes más cálido, la temperatura promedio en la cumbre es de -20° C.

Para intentar escalar el Everest, existen dos períodos "buenos". Ambos están separados por un frente de vientos húmedos y fuertes denominado "monzones", asociado al verano asiático, que dura aproximadamente entre junio y agosto. Esta inestabilidad provoca frecuentes tormentas con los consecuentes peligros para una escalada: bajas temperaturas, grandes nevadas, viento blanco, avalanchas y visibilidad cero.

De estas dos épocas, el pre-monzón es el preferido por la mayoría porque tiende a ser más estable y extenso.

LA MARCA TURÍSTICA PIRINEUS

Amb data 21 d'Octubre, es va presentar al Parador Nacional de Turismo de Melha la nova marca turística **PIRINEUS**, que contà amb la presència del Josep Aribau, responsable de la secretaria tècnica de la marca, amb el Sr. Xavier Moncayo, director del Patronat de Turisme de Lleida, el Sr. Victor León, Conseller de Turisme d'Aran i el Sr. Manuel Español, director de Turisme al d'Aran.

Amb l'objectiu de promocionar i consolidar la gran riquesa de l'oferta turística dels Pirineus catalans, ha nascut la marca **PIRINEUS**, una nova firma amb identitat pròpia que integra els territoris que van des del Cap de Creus fins a la Val d'Aran; es a dir, tota la franja septentrional de Catalunya, formada pels Pirineus i Pírrineus.



PIRINEUS, potencia l'oferta turística d'onze comarques: l'Alt Empordà, l'Alta Ribagorça, l'Alt Urgell, el Berguedà, la Cerdanya, la Garrotxa, el Pallars Jussà, el Pallars Sobirà, el Ripollès, el Solsonès i la Val d'Aran.

Per crear el nou model turístic de les comarques de **PIRINEUS**, EL 10 de Juliol de 2003 es va signar un conveni de col·laboració entre les següents institucions:

Departament de Política Territorial i Obres Públiques de la Generalitat de Catalunya
Turisme de Catalunya

- Patronat de Turisme de la Diputació de Lleida
- Patronat de Turisme de la Diputació de Girona
- Turisme Val d'Aran

A aquestes institucions s'afegeix la participació dels onze Consells Comarcals que integren la marca.

La marca turística **PIRINEUS**, es caracteritza per oferir uns continguts variats, únics i diferencials, referents a la natura, la diversitat paisatgística, els esports, la neu, el patrimoni cultural i l'història, tot fet amb autenticitat i amb una màxima qualitat de serveis i confort.

La qualitat de les vies de comunicació i de l'oferta turística, que va des dels allotjaments a la gastronomia, fins al patrimoni natural, l'històric i monumental, garanteixen una estada amb les màximes comoditats.

Relaxar-se, emocinar-se, escapar-se i retrobar-se, són algunes de les sensacions que **PIRINEUS** de Catalunya brinda als seus



visitants.

Des de que els diferents organismes van signar l'acord de la marca **PIRINEUS**, s'han dut a terme diverses accions:

- Creació de la Secretaria Tècnica, que gestiona les accions de la marca.
- Creació de la marca i el logotip, que donen identitat pròpia als Pirineus catalans.
- Campanya de publicitat enfocada al públic objectiu.
- Creació de la guia "Pirineus".
- Edició de pòsters identificatius del destí **PIRINEUS**.
- Creació d'un banc d'imatges amb les millors fotografies del destí **PIRINEUS**.
- Implantació d'un telèfon d'atenció i informació, amb els números 902 400 012 per a les trucades de fora de Catalunya i el 012 per a les del territori català.

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN
DE LÁMINAS DE
CONTROL SOLAR,
HOMOLOGADAS



PRESUPUESTOS
SIN
COMPROMISO

Pólig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

Casa "Don Geppetti"



PIZZES PER EMPORAR

Avd. Pas d'Arró, nº 25 - local 15
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90

**Tot
ARAN**

**LA TEVA
REVISTA**
973 64 77 07



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

**ALQUILER Y VENTA
DE MAQUINARIA DE
LOS VALLES DE ARAN
Y RIBAGORZA**
JOAQUÍN GALVÓ

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETTILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTROGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km. 124,2
25520-EL PONT DE SORT
Tel./Fax 973 69 10 00

nueva
dirección



omplementos
per a l'habitatge, S

**PINTURAS - BARNICES - MOQUETAS
COMPLEMENTOS - PARQUETS**

MAYORISTA Y MINORISTA PARA
CARPINTERÍA, PINTORES Y BRICOLAJE

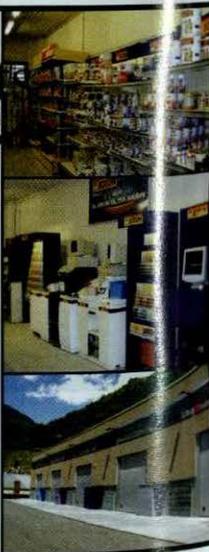
Karelia®



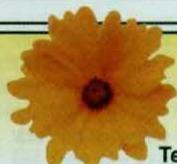
Barpimo

sikkens

Pol. Ind Mijaran - c/Aigua Prima, nave 14 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 - 609 88 93 06 Fax 973 64 20 18
e.mail: compl @eresmas.com



••••• Servicio Interflora a domicilio



Floristeria

Florstil

Av. Pas d'Arro, 23-C 25530 VIELHA Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944 florstil @ interflora.es





CLAUSURA DE LA V MÒSTRA DERA CODINA ARANESA



El pasado día 18 de Octubre, en la Residencia de Les, tuvo lugar la clausura de la V Mòstra Gastronòmica dera Codina Aranesa. El acto, contó con la presencia de la Sra. Mercedes Delaurens, Consellera de Cultura, el Sr. Víctor León, Conseller de Torisme y el Sr. José Antonio Serrano, Presidente del Gremi d'Ostalària, además de numerosos restauradores y hoteleros del Valle.

Durante el acto, el Sr. Serrano hizo una valoración positiva de esta Mòstra, que este año, ha contado con la participación de 21 Restaurantes y 25 Hoteles del Valle. El presidente del Gremi d'Ostalària, hizo hincapié en la importancia que este evento tiene para Aran y pidió que haya cada vez más participación por parte de nuestros restauradores. Apuntó también la posibilidad de prolongar la Mòstra hasta el 15 de Noviembre.



Asimismo, agradeció la colaboración de los sponsors participantes, entre los cuales, además del Conselh Generau d'Aran, Torisme Val d'Aran y el Gremi d'Ostalària, contó con importantes firmas comerciales.

Acto seguido, se sirvió un exquisito y elaborado lunch a base de pato, cuidadosamente preparado por los alumnos de la Escola d'Ostalària de Les.

MECANOCAMP

Agro i Jardí



MÀQUINES
LLEVANEUS
HONDA



MOTOSERRES
STIHL

Polígon "La Creu del Batlle" (Direcció Saragossa, a 1 km. de Lleida) 25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44

EN REFUGI D'ARAN
APARTHOTEL

LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY
DUCHA JET - CALDARIUM
SAUNA SECA - QUIROMASAJE
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.ethrefugiaran.com



EL ACEBO RESTAURANTE



Especialidad en carnes de caza
Manitas de cerdo rellenas
Gran surtido en foies
Cocina de montaña

*Abrimos todos los días
mediodía y noche*

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56



Immobilària
Eth Puntet

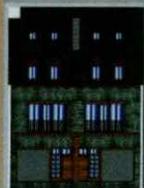


Nuevas Promociones de
Casas y Apartamentos
Aeròs y Mont

Nueva Promoción
Bazergue

Venta Local Comercial
en Vielha

Casa en
Gessa



Avd. Garona 29
25530 Vielha
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 31
605 87 98 36
www.puntet.com
info@puntet.com

DOBLE M

INTERIORISMO
PROYECTOS
DECORACION

MUEBLES
TAPICERIAS
ILUMINACION

Plaza Espanya, 1
25530 - VIELHA

Tel/Fax. 973 64 18 46
Movil: 630 62 67 42

facnidelvilla

@line.es



Museo del pincho
y del
montadito
en Vielha

Bar - Restaurante

Dues Portes

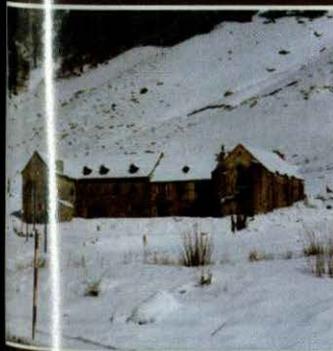


Av. Pas d'Arró, 4
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 08 83

escorpion

MODA EXCLUSIVA
MODA DONA

només a...
pi i margall, 34 - lleida
(entre l'auditori i la clinica l'aliança)
tel. 973 83 14 75



REFUGI
SANT NICOLAU

LA CUINA DE
SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52
Mòvil 619 97 72 64

TAXI - VIELHA
J.ALEXANDRE

619957555



EXCURSIONES

CONEXIONES
AVE - S.N.C.F.
AEROPUERTOS

restaurant
Eth Lidon



Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

CORTINES I TAPICERÍES
Sant Jordi

PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS



C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

ETH CONSELH GENERAU D'ARAN SEGUÍS MIELHORANT ACCÈSSI



Eth Conselh Generau d'Aran a amiat a tèrme es obres d'asfaltament dera carretèra enquiath Refugi de Conangues, ena boca sud deth túnel de Vielha. Tanben a asfaltat dera carretèra d'Aubèrt enquiath crutze de Baricauba e de Baricauba enquiara Artiga de Lin. Es accèssi desde dera N-230 as pòbles dera Bordeta e Pradet tanben an estat asfaltat.

Era inversion totau des obres ei de: 150.119 euros. Agustes obres de condicionament, eishample e mielhora des accèssi s'includisen laguens dera mercada politica de mielhora que s'amie a tèrme pendent es darrèrs ans per part deth Conselh Generau d'Aran.

ES MAINATGES DERA VAL D'ARAN COMÈNCEN ER ESTUDI

Eth passat 15 de seteme es mainatges dera Val d'Aran comenencèren es classes deth nau cors escolar 2004-2005.

En estudi Garona en Vielha i an matriculats: - De P3 enquia 6au: 514 alumnes

En IES d'Aran: Ena ESO: 297alumnes - En Bachilherat: 85 alumnes

Es alumnes qu'utilisen eth minjador escolar: Alumnes de primària: 294 - Alumnes de Secundària: 233

Eth Conselh Generau d'Aran subvencione eth minjador escolar a toti aqueri mainatges qu'en sòn pòble non dispausen d'ua escòla.

I a un totau de 230 mainatges qu'utilisen eth transpòrt escolar.

En toti aqueri pòbles a on er autobús non les a en ruta an eth drèt d'ua ajuda individuau qu'eth mundeish Conselh Generau d'Aran les pague ath finau deth cors escolar.



CD-ROM DERA VAL D'ARAN EN 3D

Eth passat mes de Seteme, ena Escòla de Tecnicos Esportius dera Val d'Aran, hec loc era presentación deth CD-ROM dera Val d'Aran (Geoshow 3D), que conten:

- Vòl virtuai en 3D, sus Ortofomapa e Mapa Excursionista
- Rotes de montanha, monuments, lòcs d'interès, servicis,...
- Vòl guidat a partir dera seleccion de toponims
- Seleccion de fotografies, vistes e visita guiada

Era presentacion anèc a cargue deth Síndic d'Aran e deth Sr. Francesc Sanahuja, president deth Club Excursionista de Gràcia.



Leyendas que me contaron

DAMIÁN, EL CUCHARERO



En el pueblo de Sallent de Gállego, en pleno pirineo aragonés, vivía hace muchos años Damián, el Cucharero. Era un hombre de montaña, un poco hosco, escaso en palabras y ducho en recursos. Formaba parte del grupo de pastores de la comarca. Los pastores bajaban al llano en cuanto asomaban los primeros fríos, para proteger al ganado y darle apacibles los campos situados más al sur, donde la nieve aparecía más tarde.

Aquel año, había sido padre de un niño. Cuando marchó al llano el invierno anterior, su mujer le había dicho que encontraría nuevo ganado al regreso, pero él nunca imaginó que se refería a su primogénito, al *hereu*, el heredero de la casa. Cuando volvió, se encontró con una criatura de meses.

Le pondremos Fabián, como su tío. Esto lo dijo Damián con lágrimas en los ojos. Sólo había llorado antes una vez en su vida, y fue cuando vio caerse a su hermano por los peñascos de la Foratata, un enorme peñón situado sobre Sallent, y matarse al ir a buscar un cordero que se había perdido.



El resto del año, Damián lo pasó como siempre, y cuando se quiso dar cuenta, el invierno volvía a ocupar su lugar. Pero esta vez el pastor dijo que no bajaba con el ganado. Damián quería celebrar esa Navidad en su casa con su mujer y su hijo y para conseguir su propósito, debía ganar más dinero. Había pasado muchas horas tallando madera de boj con su navaja haciendo cientos de cucharas, cazos y cucharones mientras los demás dormían. Sólo quedaba ahora vender la mercancía en Francia y ganar el dinero suficiente para seguir llevando la cabeza alta en el pueblo.

Una fría mañana, víspera de Navidad, Damián partió hacia las montañas del Portalet sin hacer caso de las habladurías de su mujer y de su suegra. Él no creía en las historias de viejas. Estaba harto de oír a las ancianas del lugar contar que en los lagos del Puerto habitaban seres malignos que acababan con los caminantes, si se atrevían a pasar por allí en los días mágicos de los solsticios. Él era pastor, y sabía que el verdadero peligro cuando se andaba por las cimas consistía en no reconocer las grietas que había bajo la nieve, eso sí que era arriesgarse a perder la vida, como le pasó a su hermano.

Desayunó fuerte y echó al morral un pan entero y queso. Sobre los hombros, se acomodó la mochila cargada con los cubiertos de madera y sin despedirse de nadie, aún de noche, salió hacia el Puerto. Llegó al país vecino al mediodía. Aunque Damián apuró el tiempo todo lo que pudo, la noche se le echaba encima y era hora de volver a casa. Conocía muy bien el camino, y confiaba en las estrellas, como tantas otras noches de pastoreo. Sin embargo, la cima del puerto le sobrecogió. La nieve amortiguaba el sonido de las pisadas. El viento estaba calmado y el silencio era absoluto.....hasta que, al acercarse al lago, escuchó la voz. Al principio no se lo creyó. Luego ya no tuvo más remedio que mirar hacia la superficie negra y brillante del ibón. Allí no parecía haber nadie, y, sin embargo, la voz venía del lago. No se entendía lo que decía, ni siquiera era posible saber si se trataba o no de palabras. Al poco tiempo, a la primera voz se unieron otras, y todas parecían voces de mujer.

A Damián le temblaban las piernas y las manos. El coro de voces seguía entonando una melodía extraña, bellísima, y a cada minuto que pasaba, parecían añadirse nuevas notas, entonaciones imposibles y misteriosas resonancias. Damián comenzó a andar hacia el lago. En lo más profundo de su cerebro le pareció escuchar, débilmente, la clarina voz de su mujer que lo llamaba, pero enseguida su nombre formó parte del coro de aquellas voces melódicas, y claramente, resonó en todo el valle una frase pronunciada por gargantas invisibles: Damián, Damián, ven, ven...

El hechizo de las Hadas de los Ibones volvía a elevarse por encima de las aguas heladas, por encima de la nieve, más allá de las cimas... y su poder, arrancó de esta vida al pobre Damián, a Damián el cucharero, y le obligó a arrojarse en los brazos glaciales de los lagos del Portalet. La profundidad de un ibón fue su tumba.

Pasó el tiempo y aún ahora, todos los años, durante la mañana de Nochebuena, un joven montañés llamado Fabián sube al Portalet y arroja una rama de boj sobre las calmadas aguas del ibón. Es en recuerdo de su padre, al que nunca conoció.



LA CELULITIS, PREVENCIÓN Y TRATAMIENTO (2ª Parte)

Continuando con lo hablado el mes anterior, el tratamiento de la celulitis debe comprender, en primer lugar, una alimentación sana y equilibrada y un ejercicio físico adaptado a cada persona. En segundo lugar, la aplicación de las dos técnicas médicas fundamentales: La *mesoterapia* y la *celulolipólisis*.

LA MESOTERAPIA.



Antes y después

Es una técnica médica (no quirúrgica) que trata la enfermedad en el lugar exacto donde se manifiesta. Se trata de pequeñas infiltraciones locales superficiales a nivel de la zona afectada con el objeto de tratar la situación vascular venosa y linfática, favoreciendo la eliminación de grasa y líquido acumulado, dando lugar a una disminución del volumen y mejora de los relieves y contornos de las piernas, afinamiento de las zonas tratadas y disminución de la piel de naranja.

La evolución positiva en cuanto a resultados de la Mesoterapia ha influido en la estética, de tal modo, que la que se practicaba en los comienzos de su existencia, en 1958, nada tiene que ver con la que practica actualmente en las modernas consultas de Medicina Estética.

A lo largo de varias sesiones semanales, dependiendo del caso, se pueden obtener resultados muy favorables.

LA CELULOLIPOLISIS.

Este procedimiento físico, no quirúrgico, originado en Francia hacia 1990, ha demostrado una eficacia sorprendente. Básicamente, consiste en la colocación sobre la zona afectada de unas finas agujas similares a las que se emplean en acupuntura. Después, se hace pasar entre ellas una corriente de baja intensidad que crea un campo eléctrico que produce la ruptura de la célula grasa, la mejora de la circulación sanguínea y el drenaje linfático, dando lugar a una disminución de volumen y aumento del tono y firmeza de la piel.

Queremos que estas líneas signifiquen una ayuda para todas aquellas mujeres que se ven aquejadas por este problema tan común que en muchos casos tiene solución total, en otros, clara mejoría y en algunos, paliado o aliviado. En todos ellos, conocer exactamente su caso es el mejor punto de partida para una acción eficaz.

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

**MEDICINA
NATURALISTA Y
ESTÉTICA**

Dra. María José Cutando Longás

Colegiada nº 12.011

LAS TERMAS DEL REFUGI

Av. Garona, 27 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

www.medicinanaturistayestetica.com

**OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETA TERAPIA
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO**

**INFORMACIÓN
GRATUITA
PREVIA CITA**

Tot ARAN

SUSCRIPCIONES A
TOT ARAN

20 euros / año
LLAMA AL
973 64 77 07

CAFETERÍA - BAR



Basilea

Comidas caseras
Platos combinados
Menú diario
Tapas variadas
Bocadillos

c/ Arnals, 10
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 21

CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina
en un
ambiente acogedor

c/ Generau Prim, 3
SALARDÚ
Tel. 973 64 41 79

Carnicería Ordóñez



ELABORACIÓN PROPIA DE
EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123@terra.es

RESTAURACIÓN DE MUEBLES

JULIO PENETRÓ

c/ Era Glèisa, 29
BOSSÒST

973 648 187
67 595 681



Restaurante Campaneta

Carnes a la brasa
Cabrito al horno
Rabo de toro con colmenillas
Folle fresco con albaricoque
Calçots en temporada

c/ Sant Pere, 16
25539 - ESCUNHAU
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 15 20
699 94 37 26

Six & Co.

TIENDA TEJANA
ROPA INFANTIL
MODA SEÑORA Y CABALLERO

Avda. Maladeta, 7
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 26 34
Fax 973 64 26 34



ERA HÒNT

PRESENTS
E
JOIES DE DESSENH
RIU E AUNÒS

Av.Pas d'Arro, 1
25530 - VIELHA
Tel. 609 34 43 03

INSURRECCIONS I BULLANGUES

Després de l'abdicació d'Amadeu de Savoia, l'any 1873 es proclama a Espanya la Primera República. Les tendències polítiques bullien pertot arreu, en aquells temps de crisi de l'Estat. Ja des del desencís del govern de Ferran VII, per causa del seu absolutisme que el va dur a abdicar a la Constitució. Més que més, per les tensions arran del plet dinàstic dels carlins a la Corona d'Espanya quan, mort el rei, son germà Carles creu tenir dret al tron, i no Isabel II, la filla del rei. Tres guerres carlines en l'espai de pocs anys, van assotar el nostre país, que no sabia on anava.

Les muntanyes eren farcides d'insurrectes, de partides de trabucaires i carlinalla, que guanyaven viles i ciutats per la seva causa. El malgovern de la reina Isabel va ser motiu, l'any 1868, de l'anomenada Revolució de Setembre: el general Prim, militar de fortuna, va dir prou, i va voler instaurar un rei estranger, italià per més senyes - Amadeu de Savoia - el qual, just arribat i mort el seu general en atemptat, es va trobar perdut, sense comprendre la virulència de les lluites i les intrigues dels partits. I un dia va abdicar i va abandonar Espanya, proclamant-se en el país la Primera República: Llibertat, Igualtat, Fraternitat.....

Les idees federals s'anaven estenent, predicant la llibertat individual i la independència de Catalunya. Eren acollides per les masses obreres i menestrals i s'emparentaven amb ideals utòpics i cooperativistes. Els intransigents, els radicals, lluitaven per un Estat Català independent. Volien una república federal, on cada país, Catalunya, Castella.....fes pacte d'unió d'igual a igual. S'anava dibuixant una manera d'entendre Espanya, no centralista ni uniformadora com, d'ençà de Felip V, pretenien d'imposar-nos els Borbons.

I d'un altra costat, dins el moviment carlí, també anava prenent cos una idea de Catalunya, de tradició catalana. Volien rei, el seu, però bastants dels carlins nostres exigien l'abolició del Decret de Nova Planta, en mala hora obligat per Felip V, i retornar a la pàtria les seves velles llibertats autonomistes. La pagesia, part de l'aristocràcia i la clerència n'engruixien les files. I llavors és quan es van hissar als balcons els colors vermell, groc i morat de la República Federal. El poble, per tal de que es compleixin les reformes socials que demanava la classe treballadora, reclama que es reparteixin armes i es forma una guàrdia de paisans: barretines de milícia popular, enlloc del "ros" militar.

Tanmateix la República va durar poc. Dels quatre presidents que va tenir, els dos primers foren catalans: Estanislau Figueres i Francesc Pi i Maragall. Però el moviment obrer es va anar desenganxant dels seus dirigents petits-burgesos, descregut de polítiques de tendències i partits i de crides a la moderació. Les seves lluites anirien per altres camins....

Seria Valentí Almirall qui duria les fites federalistes cap el plantejament d'un Estat Català. Ell sí que, malgrat la restauració de la monarquia dels Borbons amb Alfons XII, va influir decisivament en la renaixença política del nostre poble. Anys a venir, el moviment de Solidaritat Catalana - en el qual també hi seran presents els carlins - assenyalará ja una voluntat ferma i conscient d'autonomia, que encara és insistent en l'ànim català.



Francesc Pi i Maragall



I FESTI VALL 2004

El passat 25 de Setembre, es va celebrar a l'Aran el I Festi Vall 2004, una trobada musical amb diferents grups i diferents estils. Aquest nou esdeveniment, va tenir lloc a l'Albergue Era Lana, de Era Bordeta i va reunir a més de 200 persones.

Els grups que van tocar van ser: **Maldito Duende**, **La Guapeke Band** i **La Rumbe**, tres estils prou diferents de música actual. Tots van tenir un èxit important i van fer gaudir i passar-ho d'allò més bé a un públic molt entregat. El punt final de la vetllada, el va donar la música del DJ'S Ivan. Tantament animar a la gent fins a les 6 de la matinada del diumenge.



Per tal d'acabar com cal el cap de setmana, es va organitzar una botifarrada amb tothom que havia passat la nit a l'Albergue Era Lana.

Des de Era Lana, donem les gràcies a totes aquelles persones que van fer possible el I Festi vall 04. Estem segurs que, amb el seu ajut, podrem el proper any tornar a celebrar una altra trobada musical com aquesta i així arribar molt lluny per tal de poder gaudir d'una manera sana i ferma molts més Festi Valls. Creiem fermament que l'Aran necessita esdeveniments com aquests i que el joves que vivim a la Vall podrem gaudir de moltes més vetllades com aquesta, any darrera any. Moltes gràcies a tots els que ens van fer costat!!!

COMPLEMENTOS PER A L'HABITATGE S.L.

PROFESIONALES AL SERVICIO DE PROFESIONALES

Establecida en el Valle desde el año 1998, la Empresa **Complements per a l'Habitatge** suministra a los profesionales pintores e instaladores especialistas, todo tipo de parquet, pinturas, maquinaria para la madera, pavimentos y moquetas.

Con el mismo servicio que siempre le ha caracterizado y con una profesionalidad contrastada, **Complements per a l'Habitatge**, asesora y orienta tanto a los profesionales de la pintura como al público en general. En sus nuevas instalaciones de 500 m², situadas en la nueva fase del Polígono Mijaran (Recientemente inaugurada y situada junto al Caprabo) podrán encontrar un extenso surtido de los materiales antes citados.

Complements per a l'Habitatge es distribuidor oficial de prestigiosas marcas internacionales, como Sikkens, Tarkett, Jotun, Karelia, etc... y dispone de la más moderna maquinaria para pintura mediante la cual se consiguen colores a medida, mediante ordenador. Un extenso muestrario de pinturas, parquet, moquetas y pavimentos permite seleccionar al cliente, el producto más idóneo para cada necesidad o presupuesto.



Consultar anuncio página 33



LA TUBERCULOSIS

La tuberculosis es una enfermedad infecciosa, provocada por un microbio denominado Bacilo de Koch. Es una enfermedad contagiosa, lo que significa que puede transmitirse de una persona enferma a otra sana. Todo el organismo puede ser atacado por este microbio, pero la afección pulmonar es la más frecuente y prácticamente la única que es contagiosa.

La principal fuente de infección es una persona enferma y la transmisión de la enfermedad se hace a través de las gotitas que se expelen cuando hablamos, cantamos y, sobretudo cuando tosemos o estornudamos. En el caso de los enfermos de tuberculosis, los microbios están dentro de estas gotitas, que son las que actúan de contaminantes.

Las personas más expuestas a sufrir la enfermedad son las que están en contacto con una persona enferma. El microbio puede quedar en estado latente dentro de su organismo y en cualquier momento se puede reactivar y producir la enfermedad. Es por eso que hay personas que están infectadas, sin estar enfermas y por tal motivo es conveniente realizar periódicamente la prueba de la *tuberculina* con el fin de poder identificar posibles casos de contagio latente.

La *tuberculina* es una prueba insustituible para el diagnóstico de la infección tuberculosa. Consiste en inyectar entre piel y piel, una sustancia en la cara anterior del antebrazo. Se considera que el resultado es positivo si se produce entre las 48 y 72 horas siguientes, una reacción alrededor del lugar de la punción, que se manifiesta como un pequeño endurecimiento rojizo que desaparece después de unos días y que no representa ningún peligro para la salud. Es esta reacción positiva la que nos indica el contacto previo con el microbio y no significa que necesariamente se haya contraído la enfermedad. Se puede realizar a todo tipo de personas, incluidas las mujeres embarazadas, los niños y las personas que padecen algún tipo de alergia, pero es indispensable, sobre todo, realizar la prueba a las personas que conviven con un enfermo de tuberculosis.



Bacilo de Koch

Si el resultado da positivo, es necesario realizar una radiografía del tórax con el fin de saber si la persona está enferma o solamente infectada, y así poder instaurar el tratamiento curativo o preventivo correspondiente. Si una persona está enferma y colabora decididamente, podrá ser curada en la mayoría de los casos. El tratamiento será largo y necesitará de la constancia del enfermo, tomando diariamente las dosis necesarias de todos los medicamentos prescritos. Aún si se encuentran bien, deben tener en cuenta de que, si se interrumpe el tratamiento o no se hace adecuadamente, es muy fácil recaer de nuevo y con ello conseguir que el microbio se haga más resistente a los fármacos.

Al cabo de 2 o 3 semanas de haber tomado la medicación con regularidad y con las dosis señaladas, el enfermo deja de ser contagioso. Los muebles, la ropa y los objetos personales no representan ningún peligro, ni favorecen la transmisión del bacilo tuberculoso, el cual muere al cabo de unas horas en contacto con el sol y el aire. No es necesaria la desinfección con productos químicos, ya que es suficiente airear de manera eficaz la habitación del enfermo.

Tot
ARAN
ERA REVISTA
DERA VAL
973 64 77 07

Valentines

30 ANYS AL SEU SERVEI

**ROBA LABORAL:
HOSTELERÍA
SANITARIA
AGRÍCOLA**

Av. Blondel, 80
LLEIDA
Tel. 973 27 02 29
(Devant cotxes línia)

Av. Blondel, 80
LLEIDA
Tel. 973 27 02 29
(Devant cotxes línia)

**VESTIM A LA GENT GRAN
MODA DONA - HOME**

30 ANYS AL SEU SERVEI

Valentines

A BUENA VIDA, AL REVÉS

Pienso que la forma en que vivimos, está mal, rematadamente mal estructurada. Bajo mi humilde opinión, debería estar montada al revés, es decir, a la inversa de cómo vivimos ahora. Me explicaré. Estamos contentos de cómo tenemos estructurada nuestra vida?

Mi teoría, para que todos estuviéramos contentos, es la siguiente: Uno debería morir primero para quitarse ese problema de encima, ¿no es verdad?

A continuación, vivir en un asilo de ancianos, tranquilos y bien cuidados, jugando al mus o a petanca, hasta que te dejen salir cuando ya no seas tan viejo ni estés tan achacoso. ¡Justo cuando empiezas a tener interés por el sexo contrario!

Entonces, lo lógico es empezar a trabajar. Al trabajar deberemos hacerlo profesionalmente y con dignidad durante cincuenta o cuarenta años, eso sí, a ser posible con un buen sueldo y una buena calidad de vida y justo el tiempo hasta que se sea lo suficientemente joven como para disfrutar de una merecida y espléndida jubilación.

Una vez jubilado, poder disfrutar de fiestas, enormes y divertidas fiestas, de grandes comidas con los amigos, de alcohol, de deportes, de excursiones y viajes permitidos. Poder salir con hombres o mujeres (según el caso), que sé yo..., y pasarlo bien hasta que estás listo para entrar en la enseñanza secundaria. Una vez en ella, estudiar un poco, no mucho, simplemente para aquello de cubrir el expediente, y sobre todo practicar un buen deporte y salir con "escenas" (masculinos o femeninos) lo más frecuentemente posible. ¡Para eso estamos en la edad del pavo!

Después de estos años maravillosos, pasar a la enseñanza primaria. En ella, seguir haciendo algunas tareas divertidas en el colegio, porque durante esta etapa, eres un niño que se pasa la vida jugando, sin responsabilidades de ningún tipo. Lo que normalmente se conoce como una infancia feliz y contenta.

Luego de ser un niño feliz, llega el momento de convertirse en bebé. Un precioso y orondo bebé, que todo el mundo mimó y cuida. Los papás, los abuelos, los tíos... todo el mundo está por ti. Unos años felices que disfrutas a tope antes de ir, de nuevo, al vientre materno, a este lugar calentito y acogedor en donde no te puedes soltar, porque te tienen atado corto con una cosa que llaman cordón umbilical. Allí, en esta especie de paraíso maternal, no terrenal, te pasas los últimos nueve meses de tu vida flotando en líquido amniótico, hasta que tu vida, lenta e inexorablemente, se acaba en un tremendo e incontrolado orgasmo... ¿Decidme, no creéis que esto sí que es vida?



VELADA LITERARIA EN VIELHA



El pasado día 5 de Octubre, en la Biblioteca Municipal de Vielha tuvo lugar una velada literaria, organizada conjuntamente entre la Asociación Vivencia Aranese y la Biblioteca Municipal, con la colaboración especial del Ayuntamiento de Vielha.

Varios de nuestros prosistas y poetas del Valle nos deleitaron con la lectura de diversas poesías y narraciones, que hicieron pasar una estupenda velada a las más de 90 personas que acudieron a la cita. Verónica Barés, Clara Berdié, Pepita Castet, Roser Faure, Xavier Gutiérrez, Jep de Montoya, Lucía Mas y Juanita Santafusta, fueron los artífices que, en la más pura lengua aranese, narraron o declamaron sus obras ante el público asistente. El saxofonista Roberto Barrios, amenizó los intermedios con varias de sus melodías, sumergiéndose plenamente en el espíritu cultural del mencionado encuentro.



PYRÉNÉES MOTOCULTURE

ERIC BALSARIN

LA REFERENCIA PROFESIONAL

Maquinaria para jardinería y cortacéspedes
Venta y reparación



31210 - GOURDAN POLIGNAN (Antes de llegar a Montréjeau)
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Husqvarna

Quint WOLF

STIHL

ISEKI

METESA

HONDA

Kubota

STIHL

STIHL

Ofertras de Otoño



Vielha: Chalet de 300 m² + 500 m² de jardin. 901.518 €



Ll. 2 hab. 2 b. 1 aseó, cocina, armador con chimenea. 144.243€



Un de Beret: Apto. 3 hab., 2 b., con jardin. amueblado. 570.961€



Bossòst: Casa 202 m², 3 hab., 1 b., banyar, 30m² garaje. 390.658€



Bossost: Apto. 3 hab., 1 b., salon, parking. amueblado. 189.319€



Vielha: 3 hab., 1b. 1a. Parking amueblado. 85 m². 198.334€



Berret: 7 hab., 4 b., jardin. 909 m². 900.000 €. Estupendas vistas.



Ofertras variadas en el Luchonnais y Comminges

Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Encuéntrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA

Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.

Información General: aranservice@aranservice.com

Próximamente podrá visitar nuestra web: www.aranservice.com

Vielha: triplex 180 m², 3 hab. 3b., jardin y piscina. 297.500 €/Vielha: parcela para construcción hotel./ Terreno para promoción de 7 viviendas en Begòs/Bossòst, casa aranesa, 230 m², 252.425 €/ Vielha, almacén de 330 m² situado en nave ind. 198.334 €/ Vielha, almacén en galerías Elurra, 120 m². 84.142 €/ Nin de Beret, apto. 90 m², 3 hab.. 2 b. 570.961 €/Unha, magnífica casa aranesa, 3 d.+ buhar. 2 b. 1 a., garaje 180 m² 468.790 €/ Cotos: En es Bordes, Bausen y Canejan, consultar precios.

VALORAMOS SU VIVIENDA, GRATIS Y SIN COMPROMISO

DE LA LUMIÈRE LE SOIR DU RÉVEILLON

L'hiver était très dur. Le froid intense faisait trembler tout le monde au village. C'était la veille du Réveillon et chacun restait chez soi afin de préparer cette fête. Tous, sauf le propriétaire d'une vieille bâtisse établie qui se trouvait dans la banlieue de la ville. Il y vivait avec sa sœur, de l'autre côté du village. La maison qu'il avait vécu était ensorcelée et il en avait fui, pris de panique. C'était un brave homme qui laissait la clé de la bâtisse à tous les passants qui la lui demandaient, bien que tous ceux qui y séjournaient, plus longtemps, finissaient par fuir, épouvantés.

Ce soir-là, c'était le 31 décembre, une veuve et son fils, âgé de sept ans, arrivèrent au village. Ils demandaient l'aumône et comme la nuit arriva très vite et qu'ils n'avaient nulle part où aller, on leur conseilla de demander la clé de la bâtisse à son propriétaire. C'est ce qu'ils firent et l'homme n'eut aucun inconvénient à leur laisser la clé de la maison enchantée, bien qu'il ne leur fit aucun commentaire en particulier.

Puisque la femme ne savait pas ce qui se passait dans cette fameuse bâtisse, elle s'y réfugia à cause du froid qui glaçait ses os. Aidée de son fils, ils allumèrent très vite le feu, sans aucune crainte. Les flammes éclairaient et chauffaient la grande cuisine, ce qui donnait un aspect fantasmagorique à l'endroit. Mais ils avaient très faim et se disposaient à manger une assiette de soupe de pain bien chaude et un peu de lard qu'on leur avait donné.

Ils venaient juste de commencer leur repas quand ils entendirent une voix:

- Éclairez-moi, éclairez-moi!

Ils écoutèrent attentivement afin de savoir d'où provenait la voix et la femme dit à son fils:

- Prends cette chandelle et va éclairer la personne qui nous appelle, elle doit être dans l'obscurité.

L'enfant prit la lampe à huile et se dirigea dans la direction d'où venait la voix. Il entra dans une grande pièce et y vit un vieil homme, vêtu d'une tunique vert clair qui lui tombait sur les pieds. Sa barbe blanche lui arrivait à la ceinture et, assis dans un coin, il tenait un livre ouvert entre ses mains.

Le jeune garçon crut que ce personnage était le propriétaire de la maison, il s'approcha de lui et l'éclaira avec le quinquet. Le vieil homme commença à lire son livre avec une grande avidité, alors que l'enfant regardait les tableaux et les objets de la pièce. Après un long moment, le vieil homme lui dit:

- J'ai terminé la lecture du livre. Mon Dieu, il était temps! Tu peux partir à présent, mon fils. Je pouvais aller au ciel avant la fin de la lecture de ce livre, c'était ma pénitence. Je suis mort depuis quatre-vingt ans et depuis lors, j'ai erré dans cette maison et demandé aux gens de la lumière pour pouvoir lire, mais lorsqu'ils me voyaient, ils s'enfuyaient en courant et je restais dans l'obscurité à tout jamais sans pouvoir terminer la lecture de ce livre maudit. À présent je monte au ciel et pour vous remercier du grand service que vous m'avez fait, je vais vous raconter un secret: creusez dans le grand foyer de la cuisine et emportez tout ce que vous y trouverez. C'est à vous, vous l'avez bien mérité!

Le vieil homme disparut comme par enchantement et l'enfant, quelque peu effrayé, courut vers sa mère. Elle lui raconta ce qui lui était arrivé. Ensemble, ils creusèrent dans le foyer et y découvrirent une marmite pleine de pièces d'or. Ils l'emportèrent et quittèrent les lieux tranquillement. Ils ne redemandèrent plus jamais l'aumône. Bien au contraire, ils achetèrent des terres de labour ainsi qu'une grande maison et ils y vécurent heureux pour le restant de leurs jours.



electrònica
M. PERAILES S.L.

DIGITAL +

ELECTRODOMÈSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
perales@telefonica.net



La Honda
de'n Pep
Restaurant



Codina Aranesa e Catalana
Selècta bodega

Avda. Pas d'Arrò, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA

IVAL

CARPINTERIA
DE ALUMINIO

Carret. Gausac, 63 - B
25538 - GAUSAC
Tel. 973 64 03 78
Mòv. 649 64 10 09

ACRISTALAMIENTOS
PERSIANAS AUTOMÁTICAS
PORTICONES DE ALUMINIO
(INSTALACIÓN MADERA)

e.mail:
ival_aluminio@hotmail.com

Tot
ARAN

Anuncia't a TOT ARAN
La teva Revista

973 64 77 07

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53 C/ Irissa, s/n.
Tel. 669 70 17 33 25530 VIELHA-Lleida



TAXI 7 PLAZAS
JOAN BERDIÉ



TEL. 619 791 507



ETH
BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47
Fax 973 64 04 06

lleva optica
en el valle

CENTRE OPTIC
DE LA VALL



Optometrista
titulado

Plaça Pas d'Arrò, 3
25530 - VIELHA
Junto al Hospital)
Tel. 973 64 28 67
Fax 973 64 28 59

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA



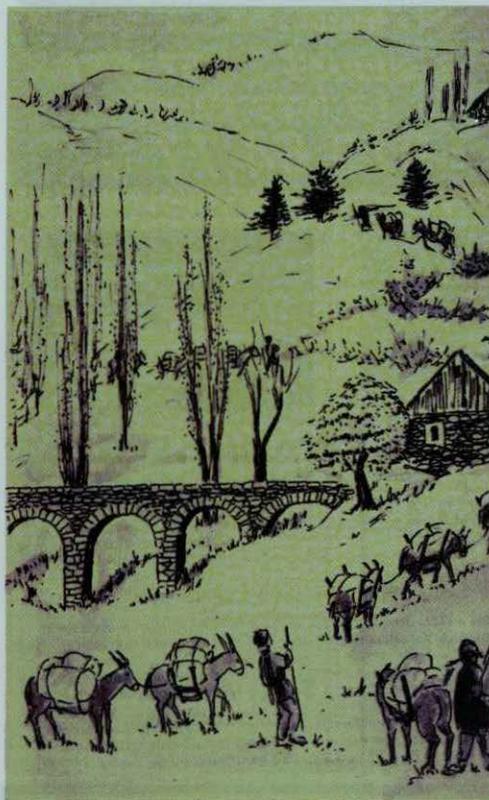
AV. PAS D'ARRÒ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

TEL. 973 64 28 23

RECORTANDO Y PRESENTANDO
ESTE CUPON
10%
DITO.

LOS COMIENZOS DE LA INDUSTRIALIZACIÓN

En el siglo XIX la economía del Valle sigue un desarrollo paralelo – pero con un mayor índice de progresión en algunas actividades – al de otras comarcas limítrofes. El comercio de ganado mular crea riqueza a la gente que a él se dedica, destacando en este concepto la familia Ademà, de Arròs, cuya vivienda señorial fue edificada en 1820.



La Mola de Canejan

En Bossòst se construye la Caseta de la Mina, para albergar a los mineros que trabajan en ella y se construyen batanes en Bossòst (la Mola) y en Escunhau (la Mola de Blas). También se menciona en Salardú una casa y una caseta de recreo, denominada Torre Sacreu. En el año 1864 se ponen en funcionamiento las minas de Liat, mientras que en el año 1876 se desborda el río Valarties, causando daños en la villa. Esto fue el precedente de inundaciones posteriores.

Durante el año 1845, la población de Aran estaba en 7.337 habitantes y en 1870 había aumentado a 11.762 vecinos. En 1860, la construcción de edificios destinados a actividades industriales ayuda a comprender el estado de ocupación de los habitantes del valle, muy repartida entre todas sus comunidades; hay molinos harineros en Arties (el de Portolà), en Arròs (los de Cabert y Solius), en Bagergue (el del pueblo), en Bausen (el de Maruca, el de Andreu y el del pueblo), también en Aubert, Betrèn, Escunhau (Unha y Salardú) y en Es Bordes (el de Rivera y el de Baró), en Bossòst (el de Abós), en Gesa (el de Coy), y en Gausac (el de Solé).

Los baños termales adquirieron especial relevancia en Les, Tredòs, Arties y Salardú y se construyeron cabañas de pastores de puchero, en Arties, Vila (Artiguetes), Arròs (Quixivit y Serra escorçada), Bausen (Dusset y Saplan), Betlàn (Boijia) y Les (Fortet y Salmat).

Había también depósitos de madera en Arties (el Ruch), Arròs (el Rèsec) y Betlàn (la Mola) y serrerías en Escunhau (la Mola de Miral) y Salardú (la Mola de la Vila), Tredòs (la Mola del Rèsec) y también en Vielha.

Extracto del libro "Pes camins dera nosta istòria del Sr. Melquiades Calzado"
Dibujo: Sra. Rosa Medina



**Pinturas
Barnizados**

Jordi

**Presupuestos
sin compromiso**

**Tel. 659 74 93 07
VILAMÓS**



Borda Lusia

Bar - Restaurante típico

Sant Roc, 4
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)



Pl. Cneu de la Neu (Interior)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 09 60 Fax. 973 64 22 74

Prensa y REVISTAS
FOTOCOPIAS y COPIAS COLOR
MATERIAL ESCOLAR y DE OFICINA
SERVICIO DE FAX
PLASTIFICACIONES
OBJETOS REGALO
TARJETAS VISITA y SELLOS GOMA
RECARGAS DE MOVILES
PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIELA

PLUMA E PAPER

LIBRERIA E PAPERERIA

**RECIENTE
INAUGURACIÓN**

Pl. dera Glèisa, 5 25550 BOSSÒST
Tel./Fax. 973 64 73 70

J. Zelseny
Vinos y licores
Artículos de mimbre

San Jaime, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 648 208

AGFA Agfa ARAN COLOR Agfa AGFA

LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VÍDEO - AUDIO
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

Tot ARAN

Por sólo
0,8 euros/palabra,
pon un anuncio
económico en
TOT ARAN

ANÚNCIATE

973 64 77 07

COMERCIAL M. Y M.
PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS
PARA REFORMAR SU PISO.
PÍDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Pol. Ind. Mijaran, Nave 6
25530 - VIELHA

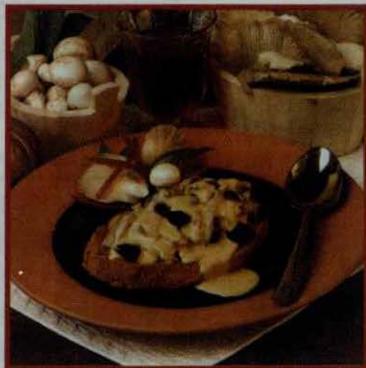
Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @jazzfree.com



SETAS AL CURRY

Ingredientes: (Para 4 personas)

½ kg de setas variadas
200 ml de leche evaporada
50 g de mantequilla
4 rebanadas de pan
2 yemas de huevo
1 cucharadita de curry en polvo
aceite
sal y pimienta



- 1- Limpiar las setas, cortar en trozos y rehogar en mantequilla; sazonar con sal y pimienta y dejar cocer, a fuego lento, 10 minutos.
- 2- Mezclar la leche evaporada con las yemas de huevo y el curry. Verter sobre las setas y dejar cocer, removiendo continuamente, hasta que la salsa espese.
- 3- Freír las rebanadas de pan en un poco de aceite por ambos lados, hasta que resulten doradas. Repartir las setas sobre las rebanadas de pan y cubrirlas con la salsa de curry.

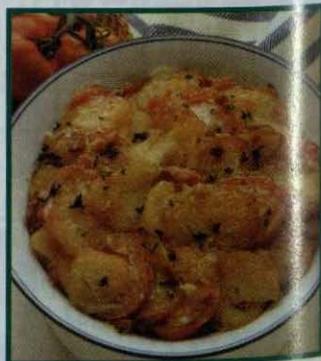


PESCADILLA Y PATATAS AL HORNO



Ingredientes: (Para 4 personas)

400 g de pescadilla
2 patatas
2 tomates rojos
4 cucharadas de aceite
2 cucharadas de pan rallado
3 cucharadas de queso rallado
1 cucharada de perejil picado
sal y pimienta.



- 1- Hervir las patatas, pelar y cortar a rodajas. Poner la mitad en una fuente para horno y cubrir con la pescadilla cortada en trozos.
- 2- Cortar los tomates a rodajas y disponer sobre el pescado. Cubrir con el resto de las patatas y espolvorear con una mezcla preparada con el queso, el pan rallado y el perejil picado. Salpimentar cada una de las capas y rociar con aceite.
- 3- Cocer en el horno, a 200° C, durante 20 minutos. Servir inmediatamente.



DADITOS DE ALMENDRA A LA NARANJA

Ingredientes: (Para 4 personas)

- 250 g de almendras
- 250 g de azúcar fino
- 60 g de azúcar glas
- 1 naranja
- 1 cucharada de agua de azahar
- 1 cucharadita de vainilla en polvo

- Para la glasa:
- 100 g de azúcar glas
 - 1 cucharada de clara de huevo
 - zumo de naranja



- 1- Mezclar las almendras con la piel de naranja (no cortar la parte blanca) y picar todo finamente. Añadir el azúcar y 3 ó 4 cucharadas de agua y trabajarlo hasta obtener un compuesto homogéneo. Poner en un cacito y, sin dejar de remover, calentar durante 1 minuto para que pierda el agua sobrante.
- 2- Poner en la superficie de trabajo, espolvorear con un poco de azúcar glas y dejar entibiar. Trabajar con las manos, incorporando el resto del azúcar y la vainilla en polvo y extenderlo con un rodillo hasta obtener una lámina de unos 2 cm de grosor.
- 3- Cortar en dados regulares y poner en una bandeja resistente al calor forrada con papel sulfurizado. Dejar reposar a temperatura ambiente durante un par de horas como mínimo.
- 4- Preparar la glasa mezclando enérgicamente el azúcar, la clara de huevo y ½ cucharadita de zumo de naranja. Poner un poco de glasa sobre cada dado y cocer en el horno, a fuego suave, durante 60 minutos. Dejar enfriar y servirlos decorados con hojas de naranja.



mercastelló s.l.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE **CAMPINGAZ**



SUPER CAVE RUBIO



GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES
DISTRIBUIDOR DE COMIDA PARA ANIMALES **Affinity**

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST

CERRADO LOS LUNES

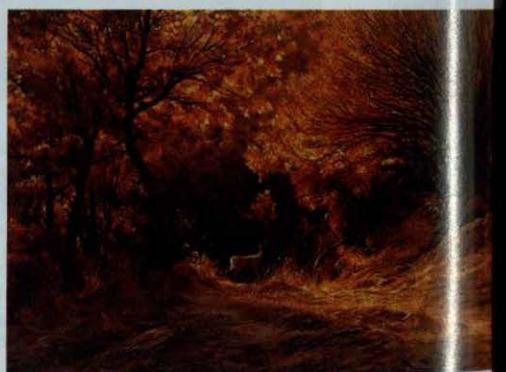
Tel. 973 64 73 51



LOS CUERNOS DEL CORZO

La presencia del corzo (*Capreolus capreolus*) en el Valle de Aran es habitual. No es extraño encontrarlo alguno al borde de la carretera, durante la noche, o con las primeras luces de la mañana. También al salir en excursión y acercarnos a zonas de bosque con prados, los podremos ver. Tímidos pero curiosos nos observarán y se alejarán buscando la protección de los árboles. El corzo (cabiról en catalán y cabiròu en aranés) es el más pequeño de los cérvidos ibéricos. Tiene la cornamenta rugosa y poco ramificada. El color del pelaje es marrón rojizo intenso durante el verano, y de un marrón grisáceo en el invierno. Se reconoce con facilidad por una mancha blanca en los cuartos traseros, de color cremoso en el verano y muy blanca en la estación invernal. Las patas posteriores son más largas que las anteriores en las hembras, mientras que en los machos la morfología es la contraria. Un detalle a notar es que la cola es relativamente pequeña, por lo que al verlo desde lejos aparece como carente de este apéndice. Si los prismáticos y nuestra cautela nos aproximan lo suficiente podremos observar los rasgos faciales, una nariz negra con un reborde blanco en los labios.

El corzo es un animal silencioso en general, pero que cuando se ve sorprendido lanza un grito de alarma similar a un ladrido corto y seco. Tiene preferencia por áreas con abundante agua y es capaz de atravesar a nado embalses y ríos. Los machos son polígamos, por lo que superponen su territorio con el de varias hembras, que son las responsables de criar a los pequeños, denominados *corzinos* por los naturalistas. Es un animal gran amante del bosque, aunque frecuenta los prados para alimentarse, combinando la hierba con hojas, cortezas, brotes tiernos y frutos silvestres.



La razón principal de traer a este animal a las páginas de nuestra revista es mencionar un fenómeno curioso que tiene lugar en esta época del año. Durante el mes de noviembre el corzo pierde los cuernos, que le volverán a salir a partir del mes de febrero. Es por ello que no sería extraño encontrar alguna cueva recientemente abandonada por su poseedor en un rincón del bosque. Solamente los machos tienen cuernos en esta especie, las corzas son mochas. Otra característica del corzo, que podremos observar en nuestros paseos, es el hábito que los machos tienen de marcar el territorio descortezando arbolitos a una altura entre los 30 y los 70 centímetros. Para ello utilizan la cuerna, las señales que dejan en los troncos se denominan escotaduras y pueden llegar a secar la planta. Al pie del arbolillo escodado, dejan unas marcas en el suelo rascando con las patas delanteras.

Para terminar, diremos que el territorio donde un corzo se mueve suele ser muy reducido, alrededor de un kilómetro cuadrado. Es por ello que, si visitamos zonas ocupadas por un ejemplar con una cierta frecuencia, podremos ver siempre al mismo individuo, moviéndose con precaución y siempre alerta para evitar ser sorprendido por sus enemigos. De ellos, el único que en la actualidad mata un número importante de ejemplares adultos cada año en el valle de Aran es el hombre. Las águilas reales y los zorros únicamente son capaces de atacar a los pequeños corzinos, pero no tienen posibilidades frente a un corzo adulto. En zonas con una fauna ibérica más completa el oso, y sobre todo el lobo, son los principales depredadores del corzo.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme (Salardú)

HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.es ■ Ctra. de Bagergue, 3 ■ Tel. 973 64 55 17
info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18





BERNARDO DE MAGALLANES

Este gran explorador y navegante portugués, nació en Oporto en el año 1480. Miembro de la nobleza portuguesa, estudió náutica y cartografía en Lisboa. A los veinticinco años, integró la expedición a la India organizada por Francisco de Almeida y en su siguiente viaje, esta vez a Marruecos y bajo las órdenes del duque de Braganza, resultó herido.

El monarca portugués, Manuel I el Afortunado, que disponía de un informe desfavorable acerca de la conducta de Magallanes en esta última misión, rechazó por dos veces un proyecto del marino para explorar nuevas rutas hacia Oriente, por lo que aquél decidió probar suerte en España. Llegó a Sevilla en octubre de 1497 y desde allí se dirigió a la corte, que a la sazón se encontraba en Valladolid.



En ese mismo año, contrajo matrimonio con Beatriz Barbosa, hija de un importante oficial sevillano, quien le dio un hijo varón, Rodrigo. Magallanes tenía la convicción de que debía existir un paso al sur de la costa sudamericana para llegar a la India por occidente, paso que ya había buscado sin éxito Juan Díaz de Solís. La posibilidad de encontrar una ruta alternativa para llegar a Oriente a través del océano Atlántico era de vital interés para la monarquía española, ya que la costa africana estaba bajo el control de su principal rival en el comercio de especias, Portugal.

Tras renunciar a la nacionalidad portuguesa, y con el apoyo del astrónomo portugués Ruy de Faleiro y del obispo Fonseca, logró interesar en el proyecto al rey Carlos I, quien puso a su disposición cinco naves: Trinidad, San Antonio, Concepción, Victoria y Santiago, con una tripulación de 270 hombres de distintas razas y nacionalidades. Así mismo, fue nombrado gobernador de las tierras que pudiera descubrir y se le otorgó la veinteaava parte de los eventuales beneficios de la expedición. La flota zarpó de Sevilla en septiembre de 1519, luego de un fallido intento portugués de sabotear el viaje.

En las Canarias, siguió viaje hasta la costa del Brasil y dobló luego el Cabo de Buena Esperanza, donde exploró el estuario del Plata. En la bahía de San Julián, en la Patagonia, la expedición se detuvo para invernar, período en el que se perdieron dos naves, una por accidente y la otra por deserción; además, Magallanes, hubo de sofocar un motín. Por fin, el 21 de octubre de 1520, accedieron al estrecho que hoy lleva su nombre y que les permitió contornear el continente americano, al que él denominó de «Todos los Santos».

Poco más de un mes después, encontraban al otro lado un océano de aguas tranquilas (que recibiría luego el nombre de océano Pacífico), ante cuya vista el aguerrido navegante lloró de emoción. Siguieron rumbo al norte, primero bordeando la costa de Chile para virar luego al noroeste hacia las que se conocen actualmente como islas Marianas (que ellos bautizaron como Islas de los Ladrones), sin agua potable ni provisiones frescas, con parte de la tripulación enferma de escorbuto. La llegada a aquellas islas les permitió reabastecerse y continuar explorando otras islas que conformaban el archipiélago que hoy lleva el nombre de Filipinas.

El 27 de Abril del año 1521, en la isla de Mactán, Magallanes cayó herido de muerte en un enfrentamiento con los indígenas, con lo que se malogró su sueño de completar el primer viaje alrededor del mundo. Esta hazaña correspondió al marino de origen vasco Juan Sebastián Elcano (capitán de la nave Concepción), bajo cuyo mando la expedición completó su periplo, primero rumbo a las Molucas, para tocar tierra de España el 6 de septiembre de 1522. Arribó una sola nave, con dieciocho supervivientes a bordo y un cargamento de especias.

**VUESTRO ANUNCIO
LO LEEN MÁS DE
7.000 PERSONAS**



Se arreglan tejados. Presupuestos sin compromiso.

Mikel: **619 07 40 78**

Dani : **618 30 02 97**

Se precisan camareras para bar musical.

Tel.: 615 455 935

Hotel Casa Estampa precisa recepcionista, friegaplatos, camareos/as y personal de limpieza.

Tel. 973 64 00 48

Se traspasa restaurante, a pleno rendimiento, en Arties. Por jubilación.

Tel. 973 64 45 54

Vendo sofás-cama, seminuevos. Precio: 50 euros. Stock en Vielha.

Tel. 665 554 642 - 977 794 428

Se ofrece profesional para realizar pequeñas reparaciones y trabajos domésticos. Fontanería, electricidad, pintura, etc..

Tel.: 973 64 32 07

Vielha. Edificio Copirineo. Vendo parking y trastero.

Tel. 678 72 61 40

Se vende casa con bajos apto para actividad comercial, en el Paseo de Bossòst.

Tel. 973 64 74 48 - 973 64 81 84

Se regala gata esterilizada, muy cariñosa. Tricolor. ¡Increíble!

Tel. 973 64 01 57

Se precisa vendedor - distribuidor de material y productos para la hostelería
Tel. 639 725 006

Se traspasa local de 110 m², en Vielha. Junto Passegdera Libertat.

Tel. 699 25 71 81

Se vende Ford Transit. 9 plazas. 2,5 TDI. Año 2001. 46.000 km. 12.900 euros.

Tel. 647 833 003

Vielha. Edificio Los Abetos. Vendo locales.

Tel. 678 726 140

VIELHA - Se alquila local comercial de 160 m².

Llamar a partir de las 18 h.

Tel. 973 64 81 19-626 77 15 15

Vendo máquina para fabricar palomitas de maíz.

Tel. 635 91 76 83

Se pasan o se traducen textos a ordenador, de catalán, aranés o castellano.

Tel.: 973 64 28 07

Se precisa personal para Empresa de limpieza. A ser posible con carnet de conducir.

Tel. 609 20 88 03

Restaurante Dues Portes de Vielha, precisa camarera **Tel. 973 64 08 83**

VIAJES ILTRIDA

Precisa personal administrativo para su oficina de Vielha, con aptitudes para el trato con clientes. Incorporación inmediata.

Tel.: 973 64 12 82

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

Tel. 973 64 07 68
bibliovielha@aranweb.com

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA
Garona, 33 (Palai de Gèu)

CONDES DETH MON

Era Fundacion "la Caixa" presente
ua ora deth conde ena Bibliotèca
Generau de Vielha

Era Fundacion "la Caixa" presentarà eth
pròpleu 16 de noveme, entàs 18.00 ores, ena
Bibliotèca Generau de Vielha, era ora deth
conde *En gripau i la Gertrudis i altres contes
menuts*. Aquesta activitat s'includís laguens
deth cicle "L'hora del conte" qu'era Fundacion
"la Caixa" organize enes bibliotèques entà hèr
arribar era tradicion dera fabla ath public mès
petit e estimular-ne era sua lectura en tot aufrir
ath tèxt un supòrt scenografic, qu'aishampla
era sua difusion e que contribuïske ara
competença deth sòn contèxte e a reforçar
er interès dera mainadèra entara lectura.

Era actritz Sole Palao represente era seleccion
de relats damb marionetes, pipòts e joguets,
que servissen entà dar vida as diuèrsi
personatges en aquest viatge per diuèrses
culturas deth mon a trauers des sòns contes:
d'aguesta manèra, Gripau e Gertrudis mos
acompanharàn enquiara primauèra en America
damb es contes *Primavera d'En Gripau i en
Gripau* d'Arnold Lobel e *En Gripau i la
Gertrudis van d'excursió*, de Rosamund Dauer.
Tornarem entà Euròpa damb *Bon profit, Senyor
Papu*, de Carl Norac e acabaram ena heireda
Sibèria damb *Petita Nenet*, de Patricia Geis.

Se voletz escotar es aventures deth simpatic
sapo e es sòns amics e amigues animaus, e
d'altres istòries d'ossi e de becucs, podetz vier
acompanhar-mos eth pròpleu 16 de noveme,
entàs 18.00 deth ser ena **Bibliotèca Generau
de Vielha**.

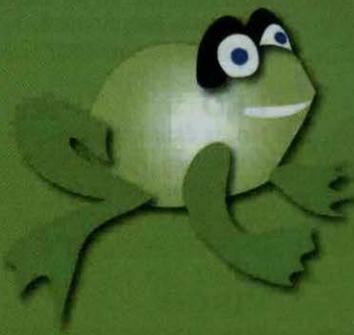
Condes recomanats entà mainatges de mès
de 4 ans.
Durada aproximada der espectacle: 45 minutes.

L'hora del Conte

EN
GRIPAU I
LA GERTRUDIS I
ALTRES CONTES
MENUTS

SOLE PALAO

Cultura



Dimarts, 16 de novembre de 2004, a les 18:00 h.
Bibliotèca Generau de Vielha
Palai de Gèu
Av. Garona, 33 Vielha
Amb la col·laboració de l'Ajuntament



Fundació "la Caixa"



ARIES

El azar puede no serte favorable, sobre todo con relación a tu libertad de movimiento. Mueve rápido ficha para evitar este contratiempo. Hay algo que te limitará de manera ostensible. Procura averiguar qué puede ser antes de que te entorpezca.
Días más propicios: 4 y 18
Días menos propicios: 2, 11, 21 y 30
Números de la suerte: Sólo el 4
Flor del mes: Capuchina



TAURO

Puede que este mes no te muevas como sueles hacerlo en el terreno afectivo. Te falta intuición y evita que tus palabras te pasen factura. No pretendas que se arregle todo de un plumazo. Debes tener paciencia y no forzar la máquina.
Días más propicios: 3, 15 y 27
Días menos propicios: 1, 14 y 16
Números de la suerte: 0 y 8
Flor del mes: Salvia



GÉMINIS

La proyección de tu poder y también de tu carácter, este mes no será positiva, y que encontrarás gente que no aceptará tu manera de actuar. Es un buen momento para hacer balance de tu estrategia y ver si necesitas un cambio. Sé prudente.
Días más propicios: 5, 12 y 21
Días menos propicios: 3, 14, 18 y 22
Números de la suerte: 6 y 9
Flor del mes: Artemisa



CÁNCER

Problemas de autoridad o de protagonismo pueden estar en el origen de algunas disputas familiares. Procura bajar tus exigencias y verás como todo se arregla. Es un buen período para estudiar aquello que te gusta.
Días más propicios: 6, 17 y 28
Días menos propicios: 2, 13 y 20
Números de la suerte: 2 y 5
Flor del mes: Nenúfar



LEO

No es éste un buen mes para hacer vida social ni para exteriorizar tus ideas y decisiones. Pueden cortarte las alas. Quédate recluso en casa y estudia la estrategia a seguir en este tema. Buen mes para los asuntos económicos.
Días más propicios: 7, 8 y 23
Días menos propicios: 3, 18 y 29
Números de la suerte: 2 y 4
Flor del mes: Crisantemo rojo



VIRGO

Personas de quien esperas algo tangible, podrían no responder a tus expectativas. Ten paciencia en este sentido, todo llegará. Si fuerzas la máquina te encontrarás con resultados muy desfavorables. Es mejor ser prudente y esperar.
Días más propicios: 7, 21 y 23
Días menos propicios: 4 y 26
Números de la suerte: 0 y 7
Flor del mes: Botón de oro



LIBRA

Podrías tener complicaciones con alguien que se siente invadido en su intimidad. Actúa con diplomacia con los amigos y verás como las aguas vuelven a su cauce rápidamente. No quieras erigirte en protagonista de las veladas.
Días más propicios: 18 y 25
Días menos propicios: 1, 14 y 19
Números de la suerte: 3 y 9
Flor del mes: Azucena

ESCORPIO

Del 23/10 al 21/11

Personas con quien te relacionas afectivamente, no te pondrán las cosas fáciles. Esquiva todas las zancadillas porque eres tú quien tiene toda la razón. Si has de cortar con ellas, hazlo sin miramientos. Cuida más tu salud.

Días más propicios: 5, 16 y 29

Días menos propicios: 8, 21 y 27

Números de la suerte: 8 y 2

Flor del mes: Genciana amarilla

SAGITARIO

Del 22/11 al 20/12

Tu pareja podría intentar imponer sus puntos de vista, o marcarte de cerca más de lo necesario. Situación delicada que tienes que intentar solucionar. Sé más consecuente contigo mismo y aplica las reglas de la lógica y de la sensatez.

Días más propicios: 4, 14 y 26

Días menos propicios: 12 y 17

Números de la suerte: 3 y 7

Flor del mes: Plumas Santa Teresa

CAPRICORNIO

Del 21/12 al 19/1

Mes en que la comunicación no será precisamente fluida. No sería inteligente que te pronunciaras demasiado o que quisieras imponer tus puntos de vista. Mejor esperar nuevas oportunidades. Excelente período para los negocios.

Días más propicios: 5, 18 y 24

Días menos propicios: 3 y 19

Números de la suerte: 1 y 4

Flor del mes: Camomila

ACUARIO

Del 20/1 al 18/2

Cuida los asuntos de dinero. Cuando menos te lo esperes, pueden darte un sablazo de mucho cuidado, o bien no reconocer una deuda e incluso discutir una decisión monetaria. No es un buen momento para viajar acompañado.

Días más propicios: 3, 16 y 25

Días menos propicios: 7 y 22

Números de la suerte: 4 y 1

Flor del mes: Fucsia

PISCIS

Del 19/2 al 20/3

Las relaciones de dependencia tienden a complicarse. Te exigirán nuevas responsabilidades. Marte entra en conjunción con Saturno y esto te puede beneficiar. Procura aprovechar un consejo que te darán. Sacarás beneficios.

Días más propicios: 5, 15 y 27

Días menos propicios: 2, 14 y 16

Números de la suerte: 0 y 5

Flor del mes: Dalia blanca

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

A	W	A	N	E	R	A	D	O
C	A	P	I	T	U	L	A	R
E	N	E	A	G	A	T	A	
L	O	T	E	I	D	O	S	
E	A	N	U	R	A		E	
R	A	L	O	S	S	A		
A	L	O	J	A	R	S	O	
D	O	A	R	A	N	A	R	
A	N	I	S		D	U	R	O

B	L	U	A	O	I	L	U	J	F	C	E	S	O
O	V	E	M	T	N	Z	I	L	S	W	I	M	D
E	H	R	E	S	X	A	S	E	B	N	E	Q	K
T	K	W	O	O	N	N	P	U	O	Z	R	A	M
D	L	Y	R	G	D	T	H	R	R	E	B	Q	G
N	I	G	J	A	I	O	E	E	E	V	M	U	A
M	R	A	X	E	N	R	O	R	N	O	E	T	Y
A	B	I	M	L	B	J	F	B	E	F	I	Q	S
Z	A	B	D	E	O	B	P	M	I	V	C	B	H
C	R	F	B	G	E	O	E	L	F	I	O	M	
E	S	H	P	N	U	A	I	I	Y	T	D	I	R
U	K	T	J	U	W	V	I	V	I	K	J	N	E
P	A	G	A	B	G	E	C	O	C	M	P	U	C
E	R	B	U	T	C	O	D	N	R	E	F	J	I

Respuesta al problema matemático

Haciendo cuentas, el día 28 alcanzará los 30 m.



Consells per a la gent amiga

L'ASSERTIVITAT EN EL TRACTE AMB EL PÚBLIC

L'assertivitat és una qualitat ideal per a les persones que estan de cara al públic. Podem definir la persona assertiva com aquella que sap escoltar i que ajuda que els altres se sentin bé, tractant-los amb afecte, amabilitat i consideració.

Un professional assertiu intenta resoldre un conflicte utilitzant el sentit comú, la intel·ligència i el pacte. revela una actitud positiva davant d'un problema. Sol mantenir la serenitat o sentit de l'humor per manejar situacions difícils. És receptiu davant del client o usuari i sap agafar positivament una crítica constructiva. A més, no es deixa emportar per la primera impressió, i fa preguntes directes amb cortesia per conèixer què vol realment el seu interlocutor. Ell el tractarà de la mateixa manera independentment de si li cau bé o no, perquè sap que no pot estereotipar les persones. També expressa els seus sentiments i opinions servint-se d'explicacions racionals i constructives, que provoquen benestar psicològic.



A nivell d'empresa això podria traduir-se en diversos factors, com, per exemple, en la necessitat de satisfer el ciutadà, que la informació es comparteixi i que l'autonomia personal i la creativitat siguin importants per resoldre els problemes dins d'un context de treball en equip.

Però l'assertivitat és també ser responsable, prendre decisions en la vida, parlar clarament i honestament (si cal, mostrant el teu enuig sense agressivitat), demanar allò que vols i dir "no" a allò que no vols sense sentir-te culpable. És aprendre a sentir que tu tens un valor i els capes. En altres paraules, vol dir interessar-se per un mateix. I tot això una persona assertiva ho pot fer perquè té una orientació activa de la vida (intentant fer que les coses succeeixin).

L'assertivitat es va formant lentament. Pots començar amb coses senzilles i poc a poc n'hi vas afegint de més difícils. Cada cop que fas alguna cosa assertiva et sentiràs bé. Pots ser assertiu defensant els teus drets respectant els dels altres, i assolir els teus objectius sense fer mal als altres. Assertivitat no és jutjar els altres. És ser un mateix i deixar que els altres siguin ells mateixos. El primer cop no et serà fàcil però a mesura que vagis intentant, ho trobaràs més excitant i t'agradarà més.

El doctor Wayne W.Dyer al seu llibre "Tus zones errònees" proposa que no hem d'utilitzar com a excusa el fet de considerar-nos "Una persona tímida, reservada, temperamental, nerviosos, espantadissa, etc. (...) Esculls aquest comportament com una manera d'evitar ser assertiu en certes situacions que sempre t'han resultat molestes."

Assertivitat també implica no ser tan dur o exigent amb tu mateix ni amb els altres. No cal nèixer assertiu, pot començar per: Agradar-te, controlar l'estrès, o bó donar i rebre compliments amb naturalitat (no et sentes obligat).

M^a Jesús Verdú Sacases



PROYECTOS Y
URBANIZACIONES
GAUDÍ

VILALLER

Nueva promoción de viviendas.

Acabados de calidad

Apartamentos, desde 86.000 euros.

Ático dúplex, desde 143.000 euros

Información:

Tel.: 974 47 41 11 - 649 29 89 42 - 608 53 65 24



CARTA DE UNA MADRE DE LEPE

Querido hijo:
Te escribo estas letras para que sepas que estoy viva. Estoy escribiéndote despacio porque sé que tú no lees deprisa. Si recibes esta carta es que te llegó, y si no, me lo dices y te la mando otra vez. El tiempo por aquí no está mal: la semana pasada sólo llovió dos veces; la primera estuvo lloviendo tres días, la segunda cuatro. Ya te mandé la chaqueta, pero te digo que tu tío Pepe dijo que si la mandábamos con un avión pesaría mucho, y el envío sería muy caro, así que se los quitamos y se los metimos en el bolsillo del pantalón.

Por fin ya pudimos enterrar a tu abuelo; lo encontramos cuando lo de la mudanza; estaba metido en el maletín desde aquel día que nos ganó jugando al escondite.



Te cuento que el otro día explotó la cocina de gas y tu padre y yo salimos disparados por el aire y caímos fuera de la casa. ¡Qué emoción! Era la primera vez que tu padre y yo salíamos juntos de casa. Vino el médico y me puso un tubo de cristal en la boca y me dijo que no podía hablar en diez minutos. Tu padre quería comprarle el tubo. Perdona la mala letra y las faltas de ortografía; es que yo me canso de escribirte y ahora le estoy dictando a tu padre y ya sabes lo burro que es.

Te cuento que ahora tiene un buen trabajo, tiene 500 personas por debajo de él; es el encargado de segar el cementerio. El otro día leyó en el periódico que, según las encuestas, la mayoría de los accidentes ocurren a un kilómetro de casa, así que nos mudamos más lejos. No vas a reconocer la casa; el sitio es muy guapo y hasta tengo lavadora, aunque no estoy segura de que funcione. Ayer metí la ropa, tiré de la cadena y desde ese momento no la volví a ver.

¿Te acuerdas de tu hermana Julia, la que se casó con su marido, parió. Como todavía no sé de qué sexo es, no puedo decirte si eres tío o tía. Si es niña van a llamarla como yo. Ella, a tu hermana la llamarán mamá. La otra hermana es Pilar, esta embarazada de cinco meses. Tu padre le preguntó si estaba segura de que era de ella.

Por último, tu hermano Juancho sigue tan despistado como siempre; el otro día cerró el coche, dejó las llaves dentro y tuvo que ir tres km. para allá y tres km. para acá, a casa, a por el duplicado, para poder sacarlos a tu padre y a mí de dentro del coche.

El primo Paco se casó y pasa toda la noche rezándole a la mujer porque le dijeron que era virgen. A quien nos llama ahora me lo vimos por aquí es al tío Carlones, el que murió el año pasado. Ahora el que nos tiene preocupados es tu perro, el Puski; está empeñado en correr detrás de los coches que están parados.

¿Te acuerdas a tu amigo Antón? Ya no está en este mundo. Su padre murió hace dos meses y como había querido ser enterrado en el lago, el pobre Antón murió cavando la poza en el fondo.

Querido hijo, no te pongo nuestra dirección de la carta porque no la sé. La gente que vivió aquí antes, se fue y se llevó los números para no tener que cambiar de domicilio. Si ves a doña Remedios saludala de mi parte, y si no la ves no le digas nada.

Un abrazo. Te quiere, tu madre

D. Iba a mandarte 100 euros pero ya cerré el sobre.

Artículo facilitado por Eva María Pérez Grañó



Horario de autobuses

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 15 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2004 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.50		09.25	10.30	12.40	13.50		16.30	17.00	17.45	19.00	20.00
Tredòs	07.53		09.28	10.33	12.43	13.53		16.33	17.03	17.47	19.03	20.00
Salardú	07.56		09.31	10.36	12.46	13.56		16.36	17.06	17.51	19.06	20.00
Gessa	07.57		09.32	10.37	12.47	13.57		16.40	17.07	17.54	19.07	20.00
Arties	08.00		09.35	10.40	12.50	14.00		16.44	17.10	17.56	19.10	20.00
Garòs	08.03		09.39	10.44	12.54	14.04		16.45	17.14	17.57	19.14	20.00
Casariilh	08.05		09.40	10.45	12.55	14.05		16.47	17.15	18.00	19.15	20.00
Escunhau	08.07		09.42	10.47	12.57	14.07		16.49	17.17	18.01	19.17	20.00
Betlan	08.09		09.44	10.49	12.59	14.09		16.50	17.19	18.04	19.19	20.00
Vielha	08.10		09.45	10.50	13.00	14.10		16.55	17.20	18.06	19.20	20.00
Vielha	08.20	09.00		11.00	11.45	13.05	14.15	15.20	16.57	18.07	19.25	19.40
Vilac	08.22	09.02		11.02	11.48	13.07	14.17	15.22	16.58	18.09	19.27	19.40
Betlan	08.23	09.03		11.03	11.50	13.08	14.18	15.23	17.00	18.15	19.28	19.50
Aubert	08.25	09.05		11.05	11.51	13.10	14.20	15.25	17.03	18.18	19.30	19.50
Pont d'Arròs	08.28	09.08		11.08	11.53	13.13	14.23	15.28	17.04	18.20	19.33	19.50
Benòs	08.29	09.09		11.09	11.56	13.14	14.24	15.29	17.07	18.21	19.34	19.50
Es Bordes	08.32	09.12		11.12	11.57	13.17	14.27	15.32	17.08	18.25	19.37	19.50
Arrò	08.33	09.13		11.13	12.00	13.18	14.28	15.33	17.10	18.26	19.38	20.00
Era Bordeta	08.35	09.15		11.15	12.01	13.20	14.30	15.35	17.13	18.29	19.40	20.00
Bossòst	08.38	09.18		11.18	12.03	13.23	14.33	15.38	17.15	18.32	19.43	20.00
Les	08.40	09.20		11.20	12.05	13.25	14.35	15.40	17.18	18.35	19.45	20.00
Pontaut												

Pontaut	07.40												
Les	07.42	08.30	09.30	11.45	13.05		13.40	14.50					19.15
Bossòst	07.46	08.34	09.34	11.49	13.09		13.44	14.59			17.45		19.15
Era Bordeta	07.49	08.37	09.37	11.52	13.12		13.47	15.02			17.47		19.20
Arrò	07.51	08.39	09.39	11.54	13.14		13.49	15.04			17.51		19.20
Es Bordes	07.52	08.40	09.40	11.55	13.15		13.50	15.05			17.54		19.20
Benòs	07.55	08.43	09.43	11.58	13.18		13.53	15.08			17.56		19.20
Pont d'Arròs	07.56	08.44	09.44	11.59	13.19		13.54	15.09			17.57		19.20
Aubert	07.59	08.47	09.47	12.02	13.22		13.57	15.12			18.00		19.20
Betlan	08.01	08.49	09.49	12.04	13.24		13.59	15.14			18.01		19.30
Vilac	08.02	08.50	09.50	12.05	13.25		14.00	15.15			18.04		19.30
Vielha	08.04	08.52	09.52	12.07	13.27		14.05	15.17			18.06		19.30
Vielha	08.10	09.00	10.00	12.10			13.30	14.15	15.20	16.25	16.15	18.09	19.40
Betren	08.11	09.01	10.01	12.11			13.31	14.16	15.21	16.26	16.19	18.15	19.40
Escunhau	08.13	09.03	10.03	12.13			13.33	14.18	15.23	16.28	16.22	18.16	19.40
Casariilh	08.15	09.05	10.05	12.15			13.35	14.20	15.25	16.30	16.24	18.18	19.50
Garòs	08.16	09.06	10.06	12.16			13.36	14.21	15.26	16.31	16.25	18.20	19.50
Arties	08.20	09.10	10.10	12.20			13.40	14.25	15.30	16.35	16.29	18.25	19.50
Gessa	08.23	09.13	10.13	12.23			13.43	14.28	15.33	16.38	16.32	18.26	19.50
Salardú	08.24	09.14	10.14	12.24			13.44	14.29	15.34	16.39	16.34	18.29	19.50
Tredòs	08.27	09.17	10.17	12.27			13.47	14.32	15.37	16.42	16.35	18.32	20.00
Baqueira	08.30	09.20	10.20	12.30			13.50	14.35	15.40	16.45	16.37	18.35	20.00

Nota : Los horarios remarcados en magenta son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 15 DE SEPTIEMBRE AL 5 DE DICIEMBRE DE 2004 • SÁBADOS Y FESTIVOS

07.40	09.00	11.15	13.05	16.00	17.15	18.30	Pontaut	09.50	10.50	12.05	15.40	17.00	18.15	19.30	20.00
07.44	09.04	11.19	13.09	16.04	17.19	18.34	Bossòst	09.45	10.45	12.03	15.38	16.55	18.12	19.27	20.00
07.47	09.07	11.22	13.12	16.07	17.22	18.37	Era Bordeta	09.40	10.40	12.01	15.35	16.50	18.09	19.23	20.00
07.49	09.09	11.24	13.14	16.09	17.24	18.39	Arrò	09.38	10.38	12.00	15.33	16.48	18.07	19.20	20.00
07.50	09.10	11.25	13.15	16.10	17.25	18.40	Es Bordes	09.37	10.37	11.57	15.32	16.47	18.06	19.17	19.57
07.53	09.13	11.28	13.18	16.13	17.28	18.43	Benòs	09.34	10.34	11.56	15.29	16.44	18.03	19.14	19.53
07.54	09.14	11.29	13.19	16.14	17.29	18.44	Pont d'Arròs	09.33	10.33	11.53	15.28	16.43	18.02	19.13	19.53
07.57	09.17	11.32	13.22	16.17	17.32	18.47	Aubert	09.30	10.30	11.51	15.25	16.40	17.59	19.10	19.50
07.59	09.19	11.34	13.24	16.19	17.34	18.49	Betlan	09.28	10.28	11.50	15.23	16.38	17.57	19.08	19.48
08.00	09.20	11.35	13.25	16.20	17.35	18.50	Vilac	09.27	10.27	11.48	15.22	16.37	17.56	19.07	19.45
08.05	09.22	11.37	13.27	16.22	17.37	18.52	Vielha	09.25	10.25	11.45	13.00	15.20	16.35	17.50	19.20
	09.26	11.46		16.26	17.46		Betren	09.19	10.19		12.59		17.49	19.19	
	09.28	11.48		16.28	17.48		Escunhau	09.17	10.17		12.57		17.47	19.17	
	09.30	11.50		16.30	17.50		Casariilh	09.15	10.15		12.55		17.45	19.15	
	09.31	11.51		16.31	17.51		Garòs	09.14	10.14		12.54		17.44	19.14	
	09.35	11.55		16.35	17.55		Arties	09.10	10.10		12.50		17.40	19.10	
	09.38	11.58		16.38	17.58		Gessa	09.07	10.07		12.47		17.37	19.07	
	09.39	11.59		16.39	17.59		Salardú	09.06	10.06		12.46		17.36	19.06	
	09.42	12.02		16.42	18.02		Tredòs	09.03	10.03		12.43		17.33	19.03	
	09.45	12.05		16.45	18.05		Baqueira	09.00	10.00		12.40		17.30	19.00	

OTROS SERVICIOS

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA*	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad.

* Enlaces directos por autopista con Barcelona.
Los enlaces de los domingos con Lleida, rogamos sean consultados

velvet

BOUTIQUE
MODA - COMPLEMENTOS

Plaça Coto Marzo 2
Detràs de la Iglesia
Vielha-Val d'Aran
Tel. 973 643 207

COLECCIÓN
OTOÑO - INVIERNO

Colección
PRIMAVERA-VERANO 2004



perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
Plaça. COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

C
CONS.V.L
PENSIÓ
MONTARTO



Ctra. Baqueira - Beret s/n
25596 - ARTIES - Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03



PIZZA
PICA

75, Allées d'Etigny
31110 - LUCHON

Teléfono
00 33 561 79 82 16

Era
Cova

RESTAURANT

Especialidades EN
PASTA Y ARROZ

PASEO EDUARD AUNÓS, 24
25550 - BOSSOST
TEL. 973 64 82 09

Botiga

Peremartí

ROBA

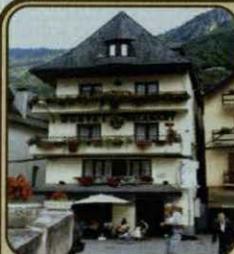
TA

MAINATGES

c/Pietat, 2

Tel. 973 64 82 43

BOSSOST (Val d'Aran)



HOSTAL
TALABART

*
LES (Val d'Aran)

24 HABITACIONES CON T.V.
RESTAURANTE
ÁREA AJARDINADA
PARQUE INFANTIL
PISCINA
PARKING

Tel. (00 34) 973 64 80 11

Fax (00 34) 973 64 81 85

e.mail: talabart @ megacceso.com

www.hoteltalabart.com

ACRISTALAMIENTOS
PERSIANAS
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 02 89
Fax 973 64 32 12

Vidres
Viola



EL ARADO

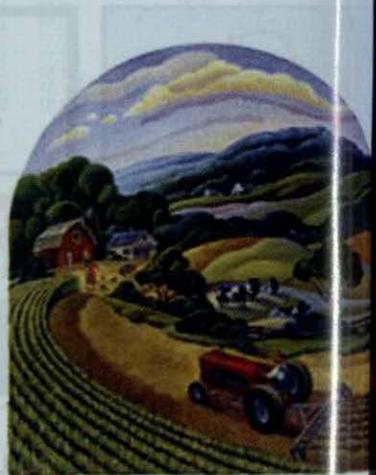
El arado apareció alrededor de 3.500 años antes de Cristo en las civilizaciones del Oriente Medio concretamente en los pueblos de la Mesopotamia, que estaba ubicada entre los ríos Éufrate y Tigris. Los ríos que fertilizaban el suelo, permitían a los asirios y caldeos, dedicarse a la agricultura. Fueron los primeros en usar la rueda, y luego usaron también los primeros arados, como lo muestran representaciones artísticas de esa época. Los antiquísimos dibujos que se hallaron en forma de pinturas y grabados rupestres, son testimonio de que el arado fue uno de los primeros instrumentos usados por el hombre sedentario.

Los arados manejados por el hombre tomaron el nombre de arado de manquera, que se denominó así, pues tomó el nombre de la esteva que poseía, que era la pieza curva por donde se empuñaba dicho arado. Primariamente, los arados fueron de madera, formados por una rama de forma adecuada y a tracción humana. A veces se realizaban con ramas en formas de horquillas, tirados por un animal o una persona, para abrir el surco en la tierra. Unos 3000 años a de C. comenzaron a emplearse bueyes para tirar de ellos. Los romanos introdujeron el arado con una cuchilla de hierro y lo tiraban bueyes. En la Edad Media, se comenzó a usar el arado de rejas y cuchillas, en los suelos más duros de Europa.

El arado Rotherham fue construido en Inglaterra en 1730; y su forma triangular hizo más fácil tirar de él y se adaptó mejor para ser tirado por caballos. Fue construido por el holandés Joseph Foljambe y marca el comienzo de su fabricación industrial. El primer arado construido completamente de hierro lo realizó el inglés Robert Ransome en 1808. En Francia, en 1825, un herrero de Aisne, apellidado Fondue, construyó el primer arado metálico con rueda delantera. En la década de 1830, el herrero estadounidense John Deere inventó la reja de los arados fabricada en acero. Después se inventó el arado de dos ruedas con asiento para el conductor, y más adelante el arado de discos, que apareció en 1847 en Estados Unidos.

Luego, con la llegada del tractor, primero a vapor, luego a gasolina y en la actualidad con las más actualizadas tecnologías, se han ido facilitado enormemente las tareas agrícolas. En los países subdesarrollados, no es usado por la mayoría de los trabajadores del campo, pero poco a poco apareciendo los avances tecnológicos que logran un mayor rendimiento con un menor esfuerzo y con ello, el correspondiente ahorro de mano de obra.

Todavía es frecuente ver arados de manquera, como se los denominó a los que se iban empujando con las manos, en chacras y parcelas chicas, con similares características, hasta los comienzos del siglo XX, en que vino la mecanización posterior. Si en la actualidad miramos esos interminables campos de trigo, de girasoles, de maizales, tan necesarios a la vez para alimentar al mundo, o para realizar siembras para pastoreo de animales de consumo, ¿nos detenemos un momento a medir la cantidad de esfuerzo humano que demandaría labrar esos terrenos que miden hectáreas y hectáreas con los primitivos arados? ¿Qué hubiera sido de la humanidad, si a la par del aumento de la población, no hubiera ocurrido este crecimiento, igual o mayor, del avance de la técnica y la ciencia?



ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra. de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es



**Flors e
Floretes**

gran surtido
en flores de
temporada

Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10

PIZZA MONTE

PIZZAS

NOVEDAD!

**OLLOS AL AST
ENSALADAS
PASTA FRESCA**

(Para llevar)

ABIERTO TODO EL AÑO
MEDIODÍA Y TARDE

Presente al Palacio de Hielo
Tel. 973 64 27 58



ASOCIACIÓN PARA LA DEFENSA Y DESARROLLO DE ARAN Y DE LOS CIUDADANOS

ADDA 2030

ASOCIACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO PARA LA DEFENSA Y PROTECCIÓN DEL CIUDADANO Y LA IMPULSIÓN DEL PLAN ESTRATÉGICO DE DESARROLLO Y CALIDAD DE ARAN 2030



**RESTAURANT
ESQUIRÒ**



DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500
Edifici Mauberme
Tel. 973 64 54 30



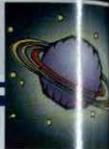
Productos Cárnicos

Dominguez



Productos Artesanos
Embutidos gallegos, jamones,
conservas, vinos etc..

Major, 23 (Junto al Museu de Vielha) - 25530 - VIELHA Tel.: 973 64 03 90



OTRA LUNA DE JÚPITER, CALISTO

Calisto es el octavo de los satélites conocidos de Júpiter y el segundo más grande. Es la más externa de las lunas galileanas, que orbita a 1.883.000 km. de Júpiter y que tiene un diámetro de 4.800 km. Calisto era una ninfa, amada por Zeus y odiada por Hera. Hera la convirtió en osa y Zeus la situó en el firmamento como la constelación de la Osa mayor. Fue descubierta por Galileo y Marius en 1610. Calisto es ligeramente mayor que Mercurio pero sólo tiene una tercera parte de su masa.

A diferencia de Ganimedes, Calisto parece tener poca estructura interna; sin embargo hay evidencias, a partir de datos recientes de la sonda Galileo, de que los materiales de su interior se han sedimentado parcialmente, con un aumento de la proporción de roca más cerca del centro. Calisto contiene un 40% de hielo y un 60% de roca y hierro. Titán y Tritón son, probablemente, similares.



Vista parcial de la luna Calisto

La superficie de Calisto está cubierta completamente de cráteres. Esta superficie es muy antigua, al igual que los terrenos agrestes de la Luna y Marte. Calisto tiene la superficie más antigua y craterizada de todos los cuerpos observados en el sistema solar; no ha sufrido muchos cambios que los impactos ocasionales durante 4.000 millones de años.

Los cráteres más grandes están rodeados por series de anillos concéntricos que parecen grandes fracturas, pero que han sido alisados por eones de lentos movimientos del hielo. El más grande ha sido denominado *Valhalla*. Con 4.000 km de diámetro, Valhalla es un impresionante ejemplo de planicie multianillada y es el resultado de un enorme impacto. Otros ejemplos similares a Valhalla, son: Asgard, en Calisto, el Mar Oriental, en la Luna y la cuenca Caloris, en Mercurio.

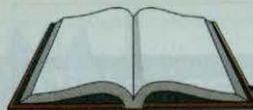
Como en Ganimedes, los cráteres más antiguos de Calisto se han colapsado. Carecen de las grandes crestas montañosas, de rayos radiales y de las depresiones centrales, tan comunes en los cráteres de la Luna y Mercurio. Las detalladas imágenes obtenidas por la sonda muestran que, al menos en ciertas áreas, los cráteres pequeños han sido prácticamente borrados. Esto sugiere que, recientemente, han debido tener lugar algunos procesos geológicos, aunque sólo se trate de deslizamientos.

Otro rasgo interesante es *Gipul Catena*, una larga serie de impactos dispuestos en línea recta. Probablemente fueron causados por un objeto que debió ser fragmentado a su paso cerca de Júpiter (como le ocurrió al cometa) y entonces chocó con Calisto. Calisto tiene una atmósfera muy tenue, compuesta de dióxido de carbono, y no hay evidencia de que tenga un campo magnético.

Al contrario de lo que ocurre en Ganimedes, con sus complejos terrenos, hay poca evidencia de actividad tectónica en Calisto. Mientras que Calisto es muy similar a Ganimedes en composición, aparentemente tiene una historia geológica bastante más simple. Las diferencias geológicas entre los dos, constituyen un importante problema para los geólogos planetarios. El "sencillo" Calisto es una buena referencia, en comparación con otros mundos más complejos y puede representar lo que las otras lunas galileanas eran en sus primeras etapas.



BELGUES-REFUGIOS	PÁG	ELECTRODOMÉSTICOS
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	35	ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)
COMERCIALIZACION		ESTANCOS-TABACOS
COMERCIALIZADORA ORDOÑEZ (VIELHA)	39	TABACOS BOYA (LES)
COMERCIALIZADORA PEDARRÓS (BOSSÒST)	67	FERRETERÍAS
COMERCIALIZADORA RUBIO (BOSSÒST)	51	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)
COMERCIALIZADORA GUAUER (BOSSÒST)	24	COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)
COMERCIALIZADORA MERCADO MADRID (BOSSÒST)	11	FLORISTERÍAS
COMERCIALIZADORA DOMINGUEZ (VIELHA)	63	FLORS E FLORETES (VIELHA)
ANÁLISIS CLÍNICOS		FLORSTIL (VIELHA)
ANÁLISIS CLÍNICO ALMANSA (BOSSÒST)	67	PRADEL HORTICULTURE (LUCHON)
ANTIGÜEDADES		FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD
ANTIGÜEDADES (LUCHON)	17	XAVI VICENTE (VIELHA)
CONSEJERÍAS		IDEA (VIELHA)
CONSEJERÍA CHOUNET (LUCHON)	27	FOTOGRAFÍA
LINEARIOS Y TERMAS		ARAN COLOR (VIELHA)
LINEAR TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	34	GESTORÍAS Y ASESORÍAS
LINEAR TERMAS DE TREDÓS (VALL D'AIGUAMOIX)	10	CADION (VIELHA)
LINEAR TERMAS BARONÍA DE LES (LES)	11	ETH BUREU (VIELHA)
ALFARERÍAS-CHIMENEAS		GRUP 90 (VIELHA)
ALFARERÍA COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	49	HOTELES-PENSIONES
ALFARERÍA VICENTE (VIELHA)	67	PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)
ALFARERÍA (VIELHA)	11	HOTEL SOL VIELHA (VIELHA)
ALUMBRADOS Y MADERAS		HOSTAL TALABART (LES)
ALUMBRADO PENETRÓ (BOSSÒST)	39	HOTEL ESTAMPA (ESCUNHAU)
ALUMBRADO RAMÍREZ (ERA BORDETA)	25	HOTEL MAUBERME (SALARDÚ)
ALUMINIO-CRISTALES		BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)
ALUMINIO VIOLA (VIELHA)	61	TIENDA DE CIBERESPACIO
ALUMINIO COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	49	CBZ BATTLE ZONE (VIELHA)
ANFEBRILS-MODA		INMOBILIARIAS
ANFEBRILS CODINA (BOSSÒST)	7	AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)
ANFEBRILS PEREMARTI (BOSSÒST)	61	ARAN SERVICE (VIELHA)
ANFEBRILS (VIELHA)	61	GRUP 90 (VIELHA)
ANFEBRILS & C. (VIELHA)	39	ETH PUNTET (VIELHA)
ANFEBRILS LLENTINES (LLEIDA)	42	ANNA NICOLÁS (VIELHA)
ANFEBRILS (LLEIDA)	35	SIES CLAUS (VIELHA)
CONSTRUCCIONES		INMOBILIARIA VISSER (SAINT BÈAT)
CONSTRUCCIONES 2001 (BOSSÒST)	27	PROYECTOS Y URBANIZ. GAUDÍ (FRAGA)
CONSTRUCCIONES Y TEJADOS (VIELHA)	23	INSTALACIONES ELÉCTRICAS
CONSTRUCCIONES S.L. (VIELHA)	47	XAVI VICENTE (VIELHA)
CONSTRUCCIONES (BOSSÒST)	21	INSONORIZACIONES - TABIQUERÍA-TECHOS
CONSTRUCCIONES S.L. DE CONTROL (LLEIDA)	25	INTERIORS D'ARAN (BOSSÒST)
REFRIGERERÍAS		
REFRIGERERÍA DOMÍNGUEZ (LLEIDA)	11	
DECORACIÓN-MUEBLES		
DECORACIÓN CAUBET (VIELHA)	27	
DECORACIÓN NOGUER (BOSSÒST)	13	
DECORACIÓN BLEART ARAN (VIELHA)	13	
DECORACIÓN M. (VIELHA)	34	
DECORACIÓN HONT (VIELHA)	39	
DECORACIÓN CAROLINA JUANES (VIELHA)	27	
DECORACIÓN PERMUEBLE	2	
DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS		
DIETÉTICA NATURALMENTE (VIELHA)	29	



LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	PÁG	PUBS - SALAS DE FIESTA
JONERICK (VIELHA)	25	ETH CLÒT (VIELHA)
LIBRERÍAS-PAPELERÍAS		REGALOS
TANAU ESPORTS S.L. (VIELHA)	17	CARMEN CAUBET (VIELHA)
LIBRERÍA VIDAL (VIELHA)	49	ETH NOGUER (BOSSÒST)
PLUMA E PAPER (BOSSÒST)	49	MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		MOBLEART ARAN (VIELHA)
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	67	DOBLE M (VIELHA)
ARAN SERVICE (VIELHA)	23	ERA HONT (VIELHA)
LUTZ ARAN (LES)	15	ROCARD (LES)
TOP NETTOYAGE (LUCHON)	17	PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)
MAQUINARIA (ALQUILER)		RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN
J.CALVO (VIELHA)	33	BORDA LUŠIA (BOSSÒST)
MEDICINA Y ESTÉTICA		CONSUL (ARTIES)
DRA. M ^a JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	38	ETH TIDON (VIELHA)
MEDIO AMBIENTE-TOPOGRAFÍA		LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)
G3 DESENVOLUPAMENT TERRIT. (VIELHA)	15	RESTAURANT DUES PORTES (VIELHA)
MOTOCULTORES-MAQ-JARDINERÍA		BASILEA CAFETERIA (VIELHA)
MECANOCAMP (LLEIDA)	32	CASA MESTRES (SALARDU)
ERIC BALSARIN (GOURDAN-POLIGNAN)	44	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)
MUEBLES		CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)
CARMEN CAUBET (VIELHA)	27	ERA PUMA (VIELHA)
DOBLE M (VIELHA)	34	LA CREMAILLERE (LUCHON)
MOBLEART ARAN (VIELHA)	13	O ALAMBIQUE (BOSSÒST)
CAROLINA JUANES (VIELHA)	27	ESQUIRÓ (BAQUEIRA)
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		LA BOVEDA (VIELHA)
COMERCIAL M & M (VIELHA)	49	ERA COVA (BOSSÒST)
ÓPTICAS		URTAU (BOSSÒST - ARTIES)
CENTRE ÒPTIC DE LA VALL (VIELHA)	47	ROPA HOGAR Y LABORAL-TAPICERÍAS
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	11	CODINA NOVETATS (BOSSÒST)
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	15	VALENTINES (LLEIDA)
PINTOR JORDI (VILAMOS)	49	HIPERMUEBLE (VIELHA)
PARQUETS J. MADRID (VIELHA)	27	ROPA INFANTIL
COMPLEMENTS PER L'HABITATGE (VIELHA)	33	BOTIGA PEREMARTI (BOSSÒST)
PELUQUERÍAS		TALLERES PARA AUTOMÓVILES
ES AUETS (BOSSÒST)	27	TALLERES GARONA (VIELHA)
CARMEN SICART (VIELHA)	23	TAXIS
DESTELLOS (VIELHA)	28	JOAN BERDIÉ (CASAU)
JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	13	TAXI J.ALEXANDRE (BETRÈN)
PERFUMERÍAS		TELEFONÍA
PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	61	PHONE LAND (VIELHA)
PIZZERÍAS		ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)
DON GEPPETTO (VIELHA)	33	TRANSPORTE URGENTE
PIZZA MONTE (VIELHA)	63	MRW (VIELHA)
PIZZA PICA (LUCHON)	61	VETERINARIOS
PIZZERÍA LA SUPREMA (VIELHA)	13	M ^a ARAN VIDAL (VIELHA)
LA BOVEDA (VIELHA)	7	VIAJES (AGENCIAS)
POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA		ILTRIDA VIATGES (VIELHA)
PARDO S.L. (VIELHA)	23	VINOS Y CAVAS
		J. DELSENY (BOSSÒST)
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)
		SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)

MIGUEL ALMANSA ARTIGA

**ANÁLISIS CLÍNICOS
ANÁLISIS DE AGUA**



Av. Eduardo Aunós, 10
25500 - BOSSOST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19
973 64 72 87



**CARNISSERIA
XARCUTERIA**

PEDARRÓS

**ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS**

C / Major, 6
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

**LIMPIEZA
CHIMENEAS**



**¡ACABADO
IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS
Y CONDUCTOS DE GRASA**



973 621 065

X **xavier vicente**
V

fontanería
pintura
electricidad
instalaciones de gas
servicio de mantenimiento
a hoteles y comunidades

653 974 271

**HOTEL - RESTAURANTE
CASA ESTAMPA**

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

Pequeño y confortable hotel
Totalmente reformado
Habitaciones abuhardilladas
Bañeras con hidromasaje
Piscina climatizada
Gimnasio, U.V.A.
Parking privado



ABIERTO TODO EL AÑO

c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89

www.hotelcasaestampa.com

Eth Clòt

BAR MÚSICA



cócteles - combinados - co
música y baile para todos
en dos ambientes
(rock, pop inglés, pop español, música acti



organizamos despedidas de solteros
celebraciones - fiestas
ambiente agradable y acogedor
para todas las edades

abierto todo el año
de 20,00 a 3,00 h

Plaça Curralets, 7
VIELHA

Tel. 615 455 931